

ANUARIO

HOGAR CROATA DE CÓRDOBA

2017

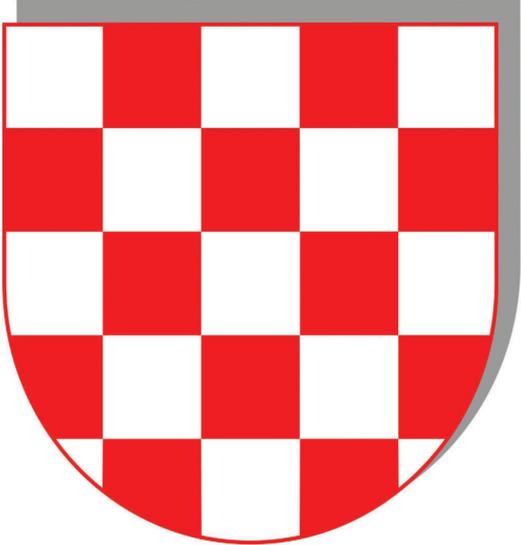
GODIŠNJI LIST
HRVATSKOG DOMA U CORDOBI

ARGENTINA - N° 1



GICH
CONSULTORES

Santa Rosa 320 - Piso 7 Of A - Córdoba
Tel. (0351) 4270311
e-mail: info@gich.com.ar
Facebook: GICH Consultores
Insta: gichconsultores



HRVATSKA ZADRUGA
VILLA MARTELLI

CÓRDOBA
CLASES DE CROATA

**PROFESORA NATIVA
TRADUCTORA OFICIAL**

- Clases particulares y grupales
- Examen de ciudadanía croata
- Traducciones

◆ **Vesna Blažević**

0351 3498428
blazevicvesna@gmail.com





GODIŠNJI LIST 2017

ANUARIO 2017

HOGAR CROATA DE CÓRDOBA



Este primer anuario tiene como objetivo registrar y difundir las actividades del Hogar Croata de Córdoba, durante 2017. A su vez, conocer y reconocernos entre los que participamos y trabajamos para mantener las tradiciones ancestrales croatas en Córdoba.

Agradecemos a todos los que brindaron sus testimonios, su tiempo, los registros fotográficos y a los que se sumaron con publicidad, para que este anuario pueda ser posible.

Que lo disfruten.

Comisión del Hogar Croata de Córdoba



“Es sumamente importante que nuestra institución tenga este anuario. Dentro de diez o quince años, cuando alguien tome este libro en sus manos verá el mensaje que les dejamos y tal vez les ayude. Podrán ver las cosas que se hicieron en esta época y hasta en lo que fallamos, para que puedan mejorarlas”.

Mirjana Čavić
PRESIDENTE DEL HOGAR CROATA DE CÓRDOBA

Consideraciones para leer el anuario:

Algunas palabras se repiten en distintas notas de este anuario. Será de utilidad las siguientes aclaraciones:

Dom: significa hogar en idioma croata. En las notas se lo utiliza para referirse al Hogar Croata de Córdoba.

Kolo: significa ronda en idioma croata. Es una figura circular que se repite en los bailes tradiciones croatas. A su vez, se la utiliza para referirse al ballet de danzas croatas.

Mala Škola: significa pequeña escuela en idioma croata. A su vez, llamada familiarmente **Kolito**.





Contenido

ANUARIO
HOGAR CROATA DE CÓRDOBA



- 06** | **Mirjana Čavić**
"Quiero que mis nietos sepan de dónde vienen"
PRIMERA MUJER PRESIDENTE DEL HOGAR CROATA DE CÓRDOBA



- 08** | IV FESTIVAL MUNDIAL DEL HUMOR Y DEL CHORIPÁN
Sabor cordobés con acento croata

- 09** | ACTO PROTOCOLAR
A 76 años del Estado Independiente

- 10** | TRIBUTA A OLIVER DRAGOJEVIĆ
Pura emoción

- 11** | CLASES DE CANTO GLAGOLÍTICO Y DE KLAPAS
A cuatro voces

- 12** | RECAUDAR FONDOS PARA EL KOLITO
Una tarde de té bingo y diversión

- 14** | ALMUERZO Y CELEBRACIÓN
26 años de independencia



- 16** | CLASES DE COCINA CROATA
Los secretos de la recetas tradicionales

- 18** | SEGUNDO ENCUENTRO SOBRE COMUNICACIÓN
Jornadas de diálogo y reflexión

- 20** | ALMUERZO EN AVEIT
La cultura se expande

- 22** | LA CAPILLA CROATA SAN ANTONIO CUMPLIÓ 60 AÑOS
Honar la historia

- 24** | BECAS CROATICUM
Estudiar en Zagreb



DATOS ÚTILES / KORISNE INFORMACIJE



Hogar Croata de Córdoba
Calle Martel de los Ríos 2563, - Barrio Villa Centenario,
Córdoba, Argentina. - Tel. (0351) 4530240 / 4822453
Email: hogarcroatacba@gmail.com
Facebook: Hogar Croata de Córdoba y Hrvatski Dom Córdoba

Consulado de la República de Croacia en Córdoba:
Av. Ricardo Rojas 6759 Piso 3 Of 17
Tel. (0351) 156 134216
Email: consulcroatacba@arnet.com.ar

DIRECCIÓN, COORDINACIÓN Y REDACCIÓN: VERÓNICA SUDAR (VERONICASUDAR@GMAIL.COM) | FOTOS: GUSTAVO MOISÉS AZIZE, HOGAR CROATA DE CÓRDOBA Y COLABORADORES | COR RECT



**26****Antonio Mandaković***"Juntarse con croatas hace que no olvides las tradiciones"*

EL MIEMBRO MÁS LONGEVO QUE PARTICIPA EN LAS ACTIVIDADES EN LA COLECTIVIDAD

**28**

CLASES DE IDIOMA CROATA

Para abrir puertas**30**

4 DE SEPTIEMBRE

Día del inmigrante**32**

VIAJEROS A CROACIA

La sangre no es agua**38**

ENCUENTRO DE LA DIÁSPORA CROATA

Estrechar relaciones**40**

FIESTA DE COLECTIVIDADES EN CÓRDOBA

Una ciudad todos los pueblos**42**

BALLET KOLO VELEBIT CÓRDOBA

Renovación artística**44**

ENCUENTRO DE FOLKLORE Y CULTURA CROATA EN ROSARIO

Crear lazos de amistad**46**

LA KLAPA VINČACE BRILLÓ EN CÓRDOBA

Un lujo para el cierre del año**48**

ACTIVIDADES DE MALA ŠKOLA CÓRDOBA

Manos pequeñas y grandes sueños**50**

IN MEMORIAM

Los que ya no están**Clases de idioma croata**

Vesna Blažević

Tel. (0351) 153 498428

blazevicvesna@gmail.com

Ballet croata Kolo

Velebit Córdoba

Francisco Sojak

Tel. (0351) 153 605705

Mala Škola Córdoba

Karen Bauk - Tel. (0351) 153 118221

Clases de cocina croata

Amalia Dogan- Tel. (0351) 4769532





PRIMERA MUJER PRESIDENTE DEL HOGAR CROATA DE CÓRDOBA

Mirjana Čavić

"Quiero que mis nietos sepan de dónde vienen"

"Želim da moji unuci znaju odakle dolaze"

Mirjana nació en Croacia. Llegó a Argentina siendo niña, junto a su familia. Es la fundadora del ballet croata Kolo Velebit.

Mirjana Čavić (65) es la última presidente electa del Hogar Croata de Córdoba. Nació en Croacia, en Zemunik, y llegó a la Argentina a sus 6 años, en 1958, junto a sus padres, Šime y Matija Čavić, y sus hermanos Iván y Vesna -nacidos en Croacia-. Luego, en Argentina nacieron sus otros hermanos varones Micho y Nicolás.

"Vinimos de un comunismo, de la época de Tito. Si bien mis papás no estaban tan mal, la gente estaba muy mal. Era una posguerra. Había mucha pobreza. Tanto se habló de la América, que mi papá quería venir a conocer Argentina. Ya había venido su padre -huyendo de los campos de concentración- y había traído a su madre y sus tres hermanos. Al año, quisimos volver a Croacia, pero lo consideraron desertor y nos tuvimos que quedar", recuerda Mira -así la llama la mayoría-.

El idioma castellano lo aprendió en la escuela. Comenzó la primaria en la Escuela Primera Junta, en el barrio Villa Centenario -frente a dónde está ubicado el Hogar Croata de Córdoba-. Comenzó a participar de las actividades de la colectividad croata que se dictaban los sábados en el Colegio Padre Claret, en Hrvatska Škola (escuela croata). El director era Ferdo Ivančević. Los profesores: "Cacha" Rendeli, Zlatko Tanodi, Šime Čavić y Leonardo Ante Ramljak Nola. Se dictaban clases de gramática, de matemáticas, de historia y declamación. Festejaban "Deseti Travanj" (Día de la Independencia,



MIRJANA ČAVIĆ JUNTO A LA BANDERA DE TU TIERRA. FOTO: GUSTAVO MOISÉS AZIZE".

10 de abril de 1941), de "Sveti Nikola" (San Nicolás) y "Krampus" (demonio navideño).

Recuerda cuando se comenzó a construir el Dom -edificio actual del Hogar Croata de Córdoba-; también cuando Vlado Pravidur que era presidente de la colectividad organizó el primer Kolo (grupo de danzas típicas croatas) de Córdoba, que lo integraban: Branika Tanodi, María Čavić, Xenia Eterović, entre otros. *"Yo me enamoré de la danza y bailes croatas. Hicimos todos los trajes típicos, en mi fábrica que yo, con 18 años, había montado -Mirjana desde joven lleva adelante su em-*

presa textil, especializándose, además, en alta costura-. A mis veinte años, les había hecho trajes croatas para todos los jóvenes de la colectividad. Fue mi donación", dijo la presidenta.

El Kolo en tiempos de guerra

En 1981, Mirjana viaja a vivir a España hasta 1991. Al regresar, ya se había disuelto el grupo de danzas croatas y, comienza a colaborar con el Dom, era presidente Tomás Chavich. Era época de plena efervescencia de Croacia en guerra. Llevó adelante la idea





de formar el ballet para adolescentes. Recuerda que la motivó a iniciar el Kolo el hecho que no había jóvenes en el Dom. *“Entonces decidimos juntar a los chicos más jóvenes. En ese momento, Croacia hervía, la guerra se desataba. Cada día era más fuerte el deseo y la necesidad de hacernos conocer. Esta era una manera maravillosa de expresar lo que sentíamos: nuestro patriotismo, raíces, la necesidad de tener a nuestra Croacia libre”*, recuerda. Mirjana fue la fundadora y la primera directora del ballet croata Kolo Velebit Córdoba.

La primera actuación del ballet fue en el Colegio La Salle, en plena época de guerra en Croacia. Y la segunda actuación, fue en 1992, en el 3º Encuentro de Colectividades de Alta Gracia. Para acompañar el inicio de este ballet, Mira realizó la segunda tanda de trajes típicos. Ella confeccionó casi todos los trajes que se fueron incorporando según el tipo de danzas por región, hasta la actualidad.

Una herencia de sacrificio y amor

Con el paso de los años, comenzó a involucrarse, cada vez más en la institución croata e integró diferentes comisiones directivas. Hasta que, fue elegida la lista que encabezaba, por medio de una votación -que se realizó en las instalaciones de la colectividad-. Asumió como presidenta del Hogar Croata de Córdoba, hasta la actualidad. *“Lo que me motiva a seguir participando en el Dom es porque quiero que mis nietos sepan de dónde vienen, quién es su abuela, qué hicieron sus bisabuelos en esta colectividad, que conozcan y hablen el idioma croata. Lo voy a hacer por Milo (su único nieto) y por los que vengan detrás de Milo”*, lo dice emocionada.

Entre los objetivos que se plantea para la institución, en 2018, está: “El



MIRJANA JUNTO A LOS PRIMEROS INTEGRANTES DE KOLO VELEBIT CÓRDOBA. FOTO: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.



MIRJANA JUNTO A MIEMBROS DE SU FAMILIA. FOTO: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.

sueño de ir a bailar a Croacia con todo el grupo del Kolo. Mostrar allá lo que hacemos ahora, los grandes. Ir a bailar en distintos festivales. Es un sueño un poco grande pero no imposible”.

“Nosotros venimos de un país de piedra y mar, donde hay poca tierra para cultivar, que la gente ha sido tan trabajadora que en un pedacito de tierra ha hecho su viñedo, ha hecho su quinta, ha hecho su casa. La pobreza no existe. Todo el mundo pudo hacer con sacrificio y con lo que dejaron las dis-

tintas guerras e imperios que nos fueron ocupando. El croata es una persona tan sacrificada y alegre, a su vez. Las letras de sus canciones hablan de su amor, su tierra, su piedra, su mar, su bote, su bandera, su pedacito de terruño., su pan, la silla del abuelo, la guitarra de su bisabuelo. Por eso, no pode-

mos olvidar jamás, de dónde venimos”, relata.

Para finalizar, Mirjana quiso hacerles llegar a los integrantes de la colectividad croata de Córdoba este mensaje: *“No dejen de ir al Dom, ni de escuchar música croata. Que no dejen de mandar a sus hijos y nietos para adquirir costumbres y cultura croata. Para los que les es imposible participar por estar lejos, los invitamos a los almuerzos y otros eventos que se realizan periódicamente”*. ■

300
familias croatas
en Córdoba.

150
miembros
activos.

+ 200
trajes típicos confeccionados
por Mirjana.

4 millones
de croatas
en la diáspora.



3/4
marzo

IV Festival Mundial del Humor y del Choripán

Sabor cordobés con acento croata

Okus Cordobe začinjen na hrvatski način



El Hogar Croata de Córdoba, participó del Festival Mundial del Humor y del Choripán, donde presentó su plato estrella el chevapan.

La primera actividad del año, en la que participó el Hogar Croata de Córdoba fue, el 3 y 4 de marzo, en el IV Festival Mundial del Humor y del Choripán Cordobés que se realizó en el Parque Sarmiento, sobre la avenida Deodoro Roca en Córdoba. El evento fue organizado por la Municipalidad de Córdoba con entrada libre y gratuita.

Más de cuarenta puestos ofrecieron una amplia variedad gastronómica. La mayoría, fueron de choripán de estilo clásico, algunos gourmet y se incorporaron los de recetas típicas de diferentes países. Por esta razón, el Hogar Croata de Córdoba fue seleccionado para presentar su receta más parecido a un choripán, el chevapan. Este plato que tiene como elemento principal el cévape, estilo de chorizo

MILEVA LOVRINČEVIĆ (39), secretaria del Hogar Croata de Córdoba, recordó: “Los cévape son muy conocidos. Todo el mundo quería esos choricitos. Los conocen porque estuvimos muchos años participando del festival de colectividades en Alta Gracia. La gente es curiosa y quería probar algo diferente. Hubo mucha concurrencia”.

sin piel de carne de ternera y de cerdo, condimentado con ajo, pimienta y vino blanco y especias croatas dentro de un pan tipo árabe, acompañado de cebolla al disco, ensalada de repollo y salsas de pimientos o berenjenas. Este festival tuvo, además, la cuota de humor y de “stand up” de los diferentes artistas locales y nacionales que mostraron su arte. ■



EL PUESTO CROATA EN EL FESTIVAL.
FOTOS: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.



CATALINA SFERCO (33), miembro del Hogar Croata de Córdoba, comentó: “En este festival del choripán que se viene haciendo desde hace cuatro años, incorporaron la cultura y sabores típicos de otros países (similares o adaptados). Es distinto el chevapan y muy bien aceptado. Un periodista de Canal 8 nos entrevistó y mostró los cévape. Después vino muchísima gente preguntando por esos ‘choricitos croatas’ que vieron en la tele. Participar en este tipo de eventos, a la colectividad le es beneficioso para hacerse conocer. También es muy favorable para contactarse con nuevos descendientes croatas”.

ANIVERSARIO DE LA INSTAURACIÓN DEL ESTADO INDEPENDIENTE DE CROACIA

A 76 años del Estado Independiente

76 godina od stvaranja Nezavisne države

Córdoba conmemoró el 10 de abril de 1941. Fecha considerada como la primera independencia de Croacia en la era contemporánea.



El sábado 9 de abril, en las instalaciones del Hogar Croata de Córdoba se realizó el acto recordatorio del 76° Aniversario de la instauración del Estado Independiente de Croacia. El 10 de abril de 1941 se considera la primera independencia de Croacia en la era contemporánea. Por entonces, los croatas se independizaron de la primera Yugoslavia (negra o monárquica). Esta independencia duró hasta el fin de la segunda Guerra Mundial.

Asistieron a este acto integrantes de la Comisión Directiva de la institución, integrantes de Mala Škola, miembros y amigos de la colectividad. **Antonio Mandaković** (98), croata nativo fue el encargado de brindar unas pa-



labras y recodó sus vivencias de aquella época.

Luego de las palabras alusivas, se realizó el descubrimiento de una foto enmarcada y colgada en una pared del salón. En la foto están retratados los inmigrantes croatas que asistieron al acto protocolar, por esta misma conmemoración en la Plaza San Martín de Córdoba en 1951. Algunos de los que aparecen en la foto: **Ante y Zvonko**

CELEBRACIÓN DEL 10 DE ABRIL DE 1941, REALIZADA EN LA PLAZA SAN MARTÍN DE CÓRDOBA EN EL AÑO 1951.

FOTO: (BOLETIN MOJ DOM) FUE TOMADA POR GRGO ČAVIC.

Adzic, Milan Bago, Marko, Kuzman, Mirko y Jole Čavić, Ivo Martincevic, Miro Beziak, Tadija Halupa, Pero Kovac, Rafael Bilic, Jozo Zlopasa, Tadija Cule, Anica y Nikola Mamic, Jozo Beslic, Martín Culjak, Marija y Krizan Beslic, Jozo Kostanic, Mise Sprljan, Mile Azija, Mladen Ivezic, Vlado Pravidur e Ignac Saazija. Nadir Ivanovich contó que con esta foto se quiso recordar además, al 70° aniversario de la tercera ola migratoria de croatas a la Argentina. El aporte fotográfico fue de **Cristian Sprljan**. Al terminar el acto protocolar los presentes disfrutaron de un ágape. ■



Pura emoción

Čista emocija

INOLVIDABLE ACTUACIÓN EN CÓRDOBA DEL GRUPO MUSICAL OLIVER TRIBUTE

El grupo musical Oliver Tribute se presentó el sábado 20 de mayo, en el CPC de Argüello, Córdoba. El evento estuvo organizado por la Comisión de Arte y Gastronomía del Hogar Croata de Córdoba.

La iniciativa de organizar este evento surgió cuando integrantes de la Comisión Directiva del Hogar Croata de Córdoba asistieron en Buenos Aires, en 2016, al segundo show de esta banda. “Estuvo espectacular y quisimos traerlos a Córdoba. Empezamos a organizarnos y lo logramos”, dijo Mileva Lovrinčević.

Oliver Tribute surgió hace dos años de una idea en común entre Ivan Marković, Juan Pablo Opačak y Mariano Škarek -jóvenes descendientes de croatas-. Nace como homenaje a Oliver Dragojević, pianista y uno de los cantantes melódicos croatas más populares de Croacia. Los integrantes de la banda (que participaron en Córdoba) fueron: Mariano Škarek (voz líder), Cintia y Lorena Škarek (coros), Pablo



EL PÚBLICO ATENTO, EN EL ANFITEATRO CPC ARGÜELLO.
FOTO: FOTOGRAFÍA BEST SHOT.

Salerno (batería), Juan Borsarto (bajo), Fernando Losada (teclado), Juan Pablo Opačak (guitarra) e Iván Pablo Marković (guitarra y producción). La soprano cordobesa Greta Čiklić y miembro de la colectividad croata fue la invitada especial en este espectáculo. Interpretó en dúo con Mariano las canciones Sto to bjese ljubav y Dva put san umbra. “La experiencia fue realmente hermosa, por la música

en sí, por la calidad del show y sobre todo por las personas hermosas con las que compartí la música y la organización. Además se sintió muy especial la energía del público durante el show”, dijo Greta.

Oliver Tribute tuvo hasta el momento tres actuaciones, la última en Córdoba. “A mi modo de ver fue la mejor. Tuvimos un

par de cambios dentro de la banda pero, sin embargo, sentimos que estuvimos más unidos y cómplices que nunca. El público cordobés fue el mejor de todos. Desde arriba del escenario veíamos como disfrutaban, cantaban, se emocionaba”, expresó Cintia Škarek. 🇷🇺

[f](#) FACEBOOK Y [y](#) YOUTUBE: OLIVER TRIBUTE



CLASES DE CANTO GLAGOLÍTICO Y DE KLAPAS A CARGO DE NINO KORDIĆ

A cuatro voces

Četiri glasa

Durante el mes de junio, el Hogar Croata de Córdoba contó con la presencia de **Nino Kordić** (26) que llegó de Buenos Aires para dictar el Taller de Canto Glagolítico y de Klapas, a niños y adultos. Esta actividad estuvo organizada por Mala Škola Córdoba.

Nino es oriundo de Croacia, de la isla de Rab. Estudió Filosofía y Teología en Zagreb y se especializó en canto de klapa. Integró la reconocida Klapa Slavić. Llegó a Buenos Aires en 2016 y permaneció por 9 meses. En ese lapso de tiempo, participó de los conciertos de Navidad, y de Cuaresma; integró diversos coros croatas, hasta llegar a conformar una nueva klapa de jóvenes. En la actualidad, Nino vive en Zadar, Croacia y volvió a integrar la Klapa Slavić. Tiene planes de regresar a Argentina para dictar otro taller.



NINO KORDIĆ

¿Qué es el canto de klapa?

El canto de klapa es un estilo tradicional croata que nació del canto glagolítico. La gente, cuando salía de la iglesia, seguía cantando con el



SIEMPRE HAY UN MOMENTO PARA TOMARSE UNA SELFIE PARA MOSTRAR A LOS AMIGOS.

mismo estilo con las mismas melodías, pero canciones que narraban sobre la vida cotidiana, sus mujeres, el mar, e inventaron nuevas canciones. Es un estilo especial a cappella, a cuatro voces: existe el primer tenor, que canta solo -no existe en otros estilos de a cappella del mundo-, segundo tenor, barítonos y al menos dos bajos. Es un canto para cuaresma, actos litúrgicos, viacrucis, jueves, viernes y sábado santo. Algunas canciones de este estilo, tienen más de quinientos años.

¿Cómo surgió la posibilidad de dar un taller de canto de klapa en el Hogar Croata de Córdoba?

Antes del concierto de Cuaresma que hicimos en Buenos Aires, hablé con mi amigo **Nadir Ivanovich** y me dijo que sería bueno ir para dar un taller de canto de klapa y de canto glagolítico, a Córdoba. Después me llamaron del Hogar Croata de Cór-

doba **Karen Bauk** y **Katia**, y pude viajar dos veces.

¿Cómo fue la experiencia de enseñar este tipo de canto en Córdoba?

El taller fue muy lindo, más de quince personas asistieron para aprender de esta técnica. Esta es una experiencia que voy a recordar toda mi vida. Hay posibilidades de formar una klapa, o coro mixto también en Córdoba. Agradezco a todos a todos los del Hogar Croata de Córdoba

¿Qué valor tiene mantener las tradiciones croatas en la diáspora argentina?

Puedo decir que los croatas de la diáspora argentina hacen un trabajo espectacular, especialmente en la cultura con el baile y el canto. Es un honor, para nosotros, escuchar y ver que hay croatas que cantan en la diáspora argentina. Es algo increíble. ■

17
junio

RECAUDAR FONDOS PARA EL KOLITO

Una tarde de té bingo y diversión

Popodnevna čajanka uz bingo i puno zabave



Más de cuarenta personas jugaron y disfrutaron en un ambiente familiar.

El sábado 17 de junio, se realizó el Té Bingo del año en las instalaciones del Hogar Croata de Córdoba. Asistieron más de cuarenta personas -la mayoría mujeres- miembros de la colectividad, amigos y público en general. Este evento estuvo organizado por Mala Škola Córdoba y contó con la participación de los alumnos y la colaboración de sus padres.

“El objetivo del Té Bingo fue recaudar fondos para el Kolito (Mala Škola). Además, es una oportunidad para que, descendientes de croatas y amigos, se acerquen al Dom”, dijo **Karen Bauk** (26), profesora de Mala Škola.

Fue una tarde para disfrutar de la merienda que incluyó postres croatas, jugar al bingo y compartir un momento con amigos. Hubo una gran diversidad de regalos, entre ellos: tartas, chocolates, bebidas, indumentaria femenina, nueces, perfumes, una canasta de chocolates y el premio ma-



ADRIANA ASRIN, LA GANADORA DEL BINGO PRINCIPAL. FOTOS: KAREN BAUK.

yor, carne para un asado. Los regalos fueron donados por los padres de los alumnos y otros miembros de la colectividad. La conducción del bingo estuvo a cargo de **Ivo Benetti**, joven descendiente.

En este evento se estrenaron las tazas de té, que se adquirieron con lo recaudado en las tres Clases de Cocina Croata que se dictaron en el primer semestre del año.

Karen comentó que lo recaudado se destinó para comprar remeras para los niños, materiales para las clases, algunas golosinas y meriendas; además, para afrontar gastos del campamento que hicieron en el Dom y del almuerzo que se realizó cuando vino **Nino Kordić**, el profesor de klapa.



“Venir al té bingo a colaborar y ayudar a los chicos, me hace sentir bien”, dice **Sandra Noemí Basnec** (55), miembro de la colectividad.

Fue una tarde entretenida y sirvió para seguir fortaleciendo los lazos entre los miembros de esta institución. ■



Y los ganadores son...



+150
cartones
vendidos



Mónica Amezaga
recibiendo
su premio.
(FOTO DE ARRIBA)



Mileva Lovrinčević
recibiendo uno de los
premios del bingo.
(FOTO DE ARRIBA)



+20
premios
entregados



Aldana Asrin
recibiendo
su premio.
(FOTO DE ARRIBA)



Francisco Sojak,
uno de los ganadores
de la tarde,
(FOTO DE ARRIBA)



+40
personas
asistieron
al té bingo



ALMUERZO Y CELEBRACIÓN

26 años de independencia

26 godina nezavisnosti

Conmemoración del 25 de junio de 1991, cuando el Parlamento croata decidió escindirse de la República Socialista de Yugoslavia.

El domingo 25 de junio se conmemoró un nuevo aniversario de la segunda Independencia de Croacia en la era contemporánea: el 25 de junio de 1991. En aquel momento, el Parlamento croata decidió escindirse de la República Socialista de Yugoslavia. Esa decisión se postergó tres meses, hasta que se logró la aceptación de los organismos internacionales.

Para recordar ese acontecimiento se realizó un almuerzo, en las instalaciones del Hogar Croata de Córdoba. El menú principal fue sarma con chucrut preparado por miembros de la Comisión Directiva y de la colectividad. Los asistentes disfrutaron de la actuación de alumnos del Taller de canto glagolítico y de klapas y del ballet croata Kolo Velebit Córdoba.

Fue un momento para honrar el pasado y disfrutar entre amigos de las tradiciones croatas en lo cultural y gastronómico. Ana María Jurković, vicepresidenta de la Comisión Directiva, comentó: *“Para mí es importante colaborar en esta institución para mantener las tradiciones croatas porque sé lo que trabajaron nuestros padres para levantar las paredes del Dom. En mi caso, trabajo para ayudar a mantener que el Dom siga con las puertas abiertas. Desde que tenemos uso de razón amamos dos países y aprendimos a decir tata en nuestra casa y papá en el jardín”*. ■



DURANTE EL ALMUERZO. FOTO: VERÓNICA SUDAR.



encia



MIEMBROS DE LA COLECTIVIDAD CROATA. FOTO: VERÓNICA SUDAR.



“Fue un momento para honrar el pasado y disfrutar entre amigos de las tradiciones croatas en lo cultural y gastronómico”.

ANA MARÍA JURKOVIĆ



NINO KORDIĆ JUNTO A SUS ALUMNOS DEL TALLER DE KLAPA. FOTO: FLORENCIA SAADI.



CLASES DE COCINA CROATA

Los secretos de las recetas tradicionales

Tajne tradicionalnih recepata

Las clases se dictaron en abril, mayo y junio en las instalaciones del Hogar Croata de Córdoba. Los encargados de enseñar en las clases fueron **Amalia (Beba) Dogan y Petar Iljia Buljan**. Asistieron miembros de la colectividad, amigos e interesados en aprender este tipo de recetas. En la primera, a cargo de **Amalia Dogan**, las recetas fueron: dobos torte y krempite (postres croatas). En la segunda, **Petar Iljia Buljan** enseñó la receta de strudel dulce y salado. Y en la última clase **Amalia** enseñó a cocinar pita de manzana y de ricota.

Amalia Dogan (61) nació en Buenos Aires. Tiene ascendencia croata por parte de madre (oriunda de Banja Luka) y de padre (de Knin). Estuvo a cargo de dictar dos de las clases de cocina en el año.

“Aprendí a cocinar comidas croatas de mi familia -mi mamá y mi madrina- también de leer y buscar información”, cuenta Beba. Cada vez que viaja a Croacia prueba comidas típicas en casa de familiares. Observa que en la repostería siguen la tradición. En cambio, en lo salado, lo adaptan y toman influencias mediterráneas más saludables.

Su talento culinario la llevó a aprender la mayoría de los platos típicos del país eslavo y se especializa en lo dulce. *“En la primera clase les mostré como hacer la dobos torte -que tiene mucha influencia alemana y austriaca-. Y en la segunda, cada uno se hizo su pita de manzana y de queso. Estas clases surgieron por decisión de la Comisión Directiva del Hogar Croata, y por insistencia de Mileva Lovrinčević, la secretaria. El objetivo fue que la gente*



AMALIA DOGAN JUNTO A UNA DE LAS RECETAS ENSEÑADAS, PITA DE MANZANA.
FOTO: GUSTAVO MOISÉS AZIZE.

3clases
dictadas**6**Recetas
aprendidas**+50**alumnos
aprendieron a cocinar
como en Croacia.**PETAR ILJIA BULJAN Y ALUMNAS, ESTIRANDO LA MASA DEL STRUDEL.** FOTO: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.

aprenda y no se olvide las recetas tradicionales. Es evocar a la familia por medio de los sabores”, dice **Amalia**.

Reconoce que la mejor forma de aprender es “meter las manos en la masa”. Y aconseja que cada mamá tiene su toque para cocinar. Por eso, sugiere que no se pierdan esos secretos. “Yo les enseñé la técnica y

ellos las hacen como les traen recuerdos”, expresó. Además de enseñar las recetas de la gastronomía croata es profesora de idioma croata. “Así hacía con el idioma. Si en su casa (porque eran de la zona de Istria) a esa palabra la decía de tal forma, díganla de esa forma, no la pierdan. Eso es amor”, reconoce **Beba**. ■

Cuentan las alumnas

ILEANA LOPEZ PIATTI (40) “En la clase de cocina de la que participé me sentí como en casa. Se dictó de tal manera en que todos podíamos preguntar, participar y cocinar. Además, en esa cocina se susurran los secretos mejor guardados de las recetas croatas. Me encantó”, confiesa.

**PITA DE MANZANA.** FOTO: GUSTAVO MOISÉS AZIZE.

CATALINA SFERCO (33) participó de las clases de strudel y de pita. “Me pareció muy útil conocer las recetas tradicionales. Antes, no las hacía por miedo a que salgan mal. Ahora las hago. Cuando hice una de las recetas, mi mamá se acordó de mi abuela, cuándo se la hacía”, dice.

MILEVA LOVRINČEVIĆ (39) cuenta que la idea de dictar clases de cocina surgió al observar que, en cada almuerzo en la colectividad, las mujeres que llevaban los postres típicos –de forma voluntaria– cada vez eran menos y otras no sabían esas recetas. No había quién enseñara a quienes querían aprender. Por eso, propusieron organizar estas clases. “Beba se ofreció a enseñar. Algunas de las alumnas que fueron ya sabían hacer los postres y fueron para aprender cómo hacerlos de la forma moderna. Otras eran vecinas y amigas no croatas y que les gustan estos postres”, dijo la secretaria.

SEGUNDO ENCUENTRO SOBRE COMUNICACIÓN

Jornadas de diálogo

Dani dijalog i refleksije

La Unión de Asociaciones Croatas de la República Argentina organizó distintos encuentros de referentes croatas del país.

El Hogar Croata de Córdoba fue sede en el mes de julio del Segundo Encuentro sobre Comunicación, en el marco de las Jornadas Comunitarias de Diálogo y Reflexión de la Comunidad Croata en la Argentina. Asistieron: **Tomás Frković** (presidente de la UA-CRA- Unión de las Asociaciones Croatas de la República Argentina), **Jure Dragicević** (secretario de la UACRA), **Cristian Sprljan** (coordinador de la jornada en Córdoba), **Mirko Hasenay**, **Federico Jelić**, **Stella Hubmayer**, **Graciela Mihaljevic**, **Verónica Sudar**, **Zlata Drnas**, **Federico Kisic**, **Nadir Ivanovich** y **Betania Matiak**, todos ellos miembros de la diáspora croata argentina.

Los ejes transversales que se abordaron en el Encuentro fueron: la comunicación de lo croata hacia las comunidades e instituciones croatas en Argentina; hacia las personas e instituciones argentinas no croatas y desde Argentina hacia la nación croata.

Estos encuentros se desarrollaron en el marco del 70° Aniversario del inicio de la llegada a la Argentina de la última ola masiva de inmigrantes croatas. La iniciativa surgió del secretario de la UACRA **Jorge Dragicević**, que rememoró las históricas Mesas Redondas de los años '64 y '69 cuando la Comunidad Croata de la Argentina reflexionaba acerca de sí misma.



ENCUENTRO EN EL HOGAR CROATA DE CÓRDOBA. FOTO: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.



“Nos dimos cuenta, además, que habían pasado cincuenta años que la comunidad croata en Argentina no se había preguntado sobre sí misma, dónde está parada, cómo tiene que ir. Entonces, pensamos que sería bueno volver a armar un espacio donde pensemos y hagamos memoria del pasado, de cuál es la situación del presente, y

nos proyectemos a futuro”, reflexionó Tomás Frković.

El resto de las Jornadas de Reflexión se realizaron en Buenos Aires y en Rosario. Abordaron otras temáticas como: artística, patriótico ciudadana, idiomática, educativa, socio recreativa, comercial empresarial y re-



y reflexión



Unión de Asociaciones Croatas
de la República Argentina



ENCUENTRO EN BUENOS AIRES JUNTO A REFERENTES DE LAS ASOCIACIONES CROATAS EN ARGENTINA. FOTO: UACRA.



JORGE DRAGICEVIĆ, TOMÁS FRKOVIĆ Y FEDERICO KISIC DE UACRA, EN CÓRDOBA.
FOTO: VERÓNICA SUDAR.



ligioso caritativa. De Córdoba participaron **Karen Bauk, Vesna Blažević, Francisco Sojak, Julieta y Greta Čiklić.**

A su vez, en el marco de la jornada, el presidente de UACRA consideró tres pilares fundamentales para tener presente: "Primero, pen-

sarnos como animadores, embajadores y ciudadanos croatas. Segundo, sabernos ciudadanos croatas que "vivimos Croacia aun viviendo fuera de la madre patria. Tercero, saber que necesitamos a Croacia, pero siempre teniendo en cuenta que ella también necesita de nosotros".



ALMUERZO EN AVEIT

La cultura se expande

Kultura širenja

Miembros de la colectividad croata fueron agasajados por integrantes de la Asociación Vocacional de Estudiantes e Ingenieros Tecnológicos.

“Nos invitaron a almorzar a la sede de AVEIT (Asociación Vocacional de Estudiantes e Ingenieros Tecnológicos). Fue una experiencia hermosa.



Ellos son argentinos y pudieron hacer recetas de comida tradicional croata para nosotros (niños envueltos y también strudel). Fue emocionante. Cuando entramos al salón pusieron música croata y se vieron banderas”, cuenta Nada Ilčić (74), tesorera del Hogar Croata de Córdoba. Asistió junto a Mileva Lovrinčević, Ana María Jurković, Greta y Julieta Čiklić y Graciela Irazoqui, al almuerzo que organizó AVEIT el domingo 10 de septiembre, en el Anfiteatro de esa institución de la



UTN Universidad Tecnológica Nacional.

Hace más de cincuenta años, los ingenieros egresados socios de AVEIT, comenzaron a viajar por el mundo. Durante los años de estudios, por medio de la recaudación de la Gran rifa de AVEIT, recaudan fondos para financiar estos viajes. Guadalupe Pichetto, estudiante de ingeniería química y encargada de organizar junto con su equipo de trabajo este Comeit -almuerzo-, comentó: “Me motiva estar en

grupos de trabajo con gente que tira siempre para adelante. Todos somos estudiantes de ingeniería y, a veces, el tiempo no es algo que sobra; pero con ganas y amor por la Asociación se pueden hacer grandes cosas”. Reconoce que esta asociación les da y enseña muchas cosas; que el gran viaje pasa a un segundo plano, mientras las amistades y los proyectos, de cada año, son lo que más disfruta.

Ilčić agregó: “Desde el año '68, empezaron unos cinco jóvenes a viajar al exterior -como viaje de estudio-. Ahora es un grupo de cuarenta. Cada año, hacen la comida anual e invitan a representantes del país que visitaron. Este año fue Croacia. En ese almuerzo, antes de que sirvieran el postre, nos invitaron a exponer la experiencia de uno”. Nada contó que nació en Alemania y es hija de croatas. Junto a su familia, llegó a Argentina en 1948. Y agregó: “Participo en la colectividad desde cuándo el Hogar Croata estaba en la calle Lima -hace más de cincuenta años- motivada por mi historia familiar, como si tratara de tener un nexo con la parte de mi familia que está en Croacia”.



MIEMBROS DE LA COLECTIVIDAD CROATA, DISFRUTANDO EL ALMUERZO TÍPICO EN AVEIT.
FOTO: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.



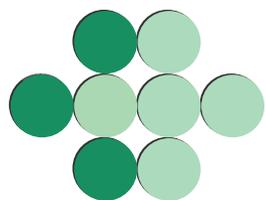
SERVICIO TÉCNICO DE COMPUTADORAS E IMPRESORAS



IS INTEGRAL SERVICE

de Jorge Lovinčević

TEL. (0351) 4530240. JUAN LARREA 1512, BARRIO JUNIOR'S, CÓRDOBA.



ASISTENCIA LOCAL S.A
Internación domiciliaria

Santa Rosa 320 - Piso 7 Of A1
E mail: admin@asistencialocal.com.ar
Tel. (0351) 4235372

BATIDO CULTURAL

PROGRAMA DE RADIO
SOBRE COLECTIVIDADES DE
INMIGRANTES DE CÓRDOBA

f Batido Cultural
@batidoradio

Jueves de 19:00 a 20:30 hs
por Radio Revés FM 88.7

Regalería Mondin

Sarmiento 435, Del Campillo, Córdoba.
Tel: (03583) 499323



60° ANIVERSARIO DE LA CAPILLA CROATA SAN ANTONIO

Honrar la historia

Poštovati povijest

Decenas de integrantes del Hogar Croata de Córdoba participaron de la celebración en Miramar.

El domingo 6 de agosto se realizó en Miramar, provincia de Córdoba, una misa para conmemorar el 60° aniversario de la Capilla San Antonio, construida por la iniciativa de sacerdotes franciscanos croatas. Esta congregación dio refugio a niños croatas, después de la Segunda Guerra Mundial. Motivados por esta historia, decenas de miembros del Hogar Croata de Córdoba viajaron para asistir a la celebración. La invitación estuvo a cargo de la Municipalidad de Miramar, la Cooperativa Eléctrica y de Servicios Públicos de Miramar Limitada, la Parroquia Santa Teresita y el Consulado de la República de Croacia en Córdoba.



CAPILLA SAN ANTONIO. FOTO: MARIANA ZAPATA.



INTEGRANTES DEL HOGAR CROATA DE CÓRDOBA FRENTE A LA PUERTA DE LA CAPILLA. FOTO: RADIO DEL MAR.

doba. Este templo permaneció cerrado por más de 30 años. Fue remodelado y reabrió sus puertas el 11 de diciembre de 2016.

Croatas en Miramar

Según las notas sobre la historia de esta capilla publicadas en la Voz del Interior en 2005 y 2017, además de datos brindados por Mariana Zapata, directora del Museo Fotográfico Dante Marchetti de Miramar, esta capilla fue fundada en 1957 gracias a los fondos que el padre Blas Stefanic recaudó con la venta del libro "Comunismo sin máscara" que escribió en la Cuba pre castrista. La construcción se levantó



NEVENKA PRPIĆ JUNTO A SUS HIJOS. FOTO: FAMILIA SUDAR.

a inmediaciones del internado que estaba a cargo de estos sacerdotes. Allí les dieron refugio a unos treinta niños croatas (huérfanos de padre) que llegaron junto a sus madres escapando del comunismo, luego de la Segunda Guerra Mundial. Este desembarco fue posible gracias a la intercesión de los capellanes de la Comunidad Croata en Argentina, que escribieron una carta al presidente de ese momento, Juan Domingo Perón, para pedirle que se ocupase de los treinta mil refugiados croatas en Italia y Austria. Así fue que llegaron con pasaportes de la Cruz Roja emitidos por el Vaticano.

El primer casamiento

El 17 de agosto de 1957, se realizó la primera misa y casamiento en esta capilla. Los novios eran Ivanka Sudar y Antonio Ceschi di Santa Croce. Ivanka era croata y hermana de Francisco (Cican) y Antonio (Bracan) Sudar -dos de los niños del internado. Los tres hermanos, eran hijos del coronel Frane Sudar- desaparecido en com-



CASAMIENTO DE IVANKA SUDAR Y DE ANTONIO CESCHI DI SANTA CROCE, EN LA CAPILLA SAN ANTONIO. FOTO: MARIANA ZAPATA.

bate- y de **Nevenka Prpić**. Nevenka junto a sus tres hijos luego de permanecer tres años en un campo de refugiados, en Fermo, Italia, llegaron a Argentina en 1948. Se radicaron en Chovet, hasta que el internado franciscano se trasladó a Miramar de Ansenuza.

Puesta en valor

El cónsul de la República de Croacia en Córdoba **Nikola Nakić** expresó: “La secretaria de Cultura de Miramar vino al consulado a interiorizarse sobre los croatas que estuvieron ahí. Con **Cristian Sprljan** le acercamos el archivo y unos libros que teníamos. Fuimos y vimos toda la biblioteca que tenían los sacerdotes. Nos estuvimos contactando con la gente de Miramar por más de un año. Se pusieron de acuerdo con **Mercedes** (esposa de **Francisco Sudar**, último dueño de la capilla”. La iglesia se deterioró por las inundaciones y ahora se convirtió en un recorrido más para Miramar. “La Cooperativa Eléctrica y de Servicios Públicos Miramar Limitada, tomó en sus manos desde el año 2015, la responsabilidad de devolverle a la comunidad uno de los Patrimonios históricos más importantes. Desde el punto de vista histórico, considero fue uno de los rescates más importante de todos los tiempos. Treinta y tres años cerrados, guardando historias, anécdotas y vivencias, las cuales hoy pueden ser conocidas gracias al aporte de la comunidad croata de Córdoba y el relato de aquellos niños (hoy mayores) que ayudaron a rearmar ese momento histórico”, comentó **Mariana Zapata**.

En la misa por el 60° Aniversario celebrada por el sacerdote croata **Josip**



30 NIÑOS HUÉRFANOS SE HOSPEDARON EN EL INTERNADO CROATA EN MIRAMAR.

FOTO: ARCHIVO SE LA FAMILIA SUDAR.



MUESTRA FOTOGRÁFICA “HISTORIA DE LA INMIGRACIÓN CROATA EN ARGENTINA”, A CARGO DEL CURADOR CRISTIAN SPRLJAN.

Peranić, estuvieron presentes autoridades locales de Miramar, de la diáspora croata de Buenos Aires y de



Córdoba, miembros de la colectividad, junto a vecinos de la localidad. Luego de la misa, se descubrió una placa recordatoria y se entregaron algunos reconocimientos. En el ingreso de la capilla se presentó la muestra fotográfica “Historia de la Inmigración Croata en Argentina”, a cargo del curador **Cristian Sprljan**. Estas fotos recorren más de cien años y muestran la identidad, el trabajo y la cultura de los inmigrantes croatas, que llegaron y se asentaron en Argentina. ■



Becas Croaticum

Estudiar en Zagreb

Studiranje u Zagrebu

Los cordobeses **Matías Giordano** y **Matías Wonko** viajaron a Croacia para aprender el idioma de sus ancestros.



Matías Giordano *"Me motivó a anotarme a la beca el hecho de poder aprender de*

Matías Alejandro Giordano (27) es cordobés y bisnieto de croatas por parte materna. Ganó una beca para viajar a Zagreb y estudiar el idioma croata. Llegó al país de sus ancestros sin saber nada de la lengua.

Desde que el Gobierno de la República de Croacia comenzó a otorgar becas para viajar a estudiar el idioma, ya son más de veinte jóvenes cordobeses, descendientes de croatas, que viajaron becados. Esta es la forma más efectiva para que el idioma continúe vivo en la diáspora. **Mirjana Čavić**, presidenta del Hogar Croata de Córdoba, reflexionó: *"Para mí es muy importante que vayan a estudiar Croaticum. Se va uno y vuelve otro"*. Refiriéndose así a lo transformadora que es esa experiencia.

"Me motivó a anotarme a la beca el hecho de poder aprender el idioma de mis raíces, en el país de donde ellos vinieron. Estando en Croacia se facilita mucho más con el contacto directo las costumbres y la cultura en general", cuenta **Matías**. Recuerda que la primera impresión al poner un pie en la



tierra de bisabuelos maternos fue sentirla como propia.

"Estoy feliz que mi hijo esté allá en Croacia, cerrando el ciclo de mi abuelo croata. Ojalá algún día pueda ir yo

también", dice **Sandra Basnec** (55), mamá de Matías.

Giordano comenzó el 2 de octubre a estudiar el primer semestre de idioma. Tiene pensado estudiar el segundo, a



MATÍAS, EN LA ENTRADA DE LA UNIVERSIDAD DE ZÁGRAB. FOTO: MATÍAS ALEJANDRO GIORDANO.

en der el idioma de mis raíces"

partir de marzo de 2018. Cursa junto a compañeros de Brasil, Chile, Colombia, Estados Unidos Italia, Perú, Polonia, Eslovaquia, Siria, Sudáfrica y Turquía. La edad promedio en su curso es de 30 años. Hay al menos once argentinos, cursando otros niveles de Croaticum. *"El objetivo del Croaticum es que nos quedemos. Solo el 1% de los becados vienen con esa meta. Mi objetivo es quedarme a vivir en Croacia y conforme lo pueda, desarrollarme como ser humano, trabajar, formar mi familia y tener mi hogar"*, asegura.

"El idioma croata, para mí es sencillo ya que tengo incorporado como bilingüe el italiano, lo cual encuentro algunas similitudes que facilitan el aprendizaje a través de analogías", comentó.

"Para mi es importante mantener las tradiciones croatas. Hoy en día, viviendo en Zagreb, siento recordarles a los mismos croatas que están perdiendo sus raíces. En este momento, Croacia está pasando por un periodo de fuga de cerebros. Además, están muy obsecuentes con recordar constantemente la guerra", dice este becario. ■



Matías Wonko

"Vine para llegar a entender a mis abuelos. Es una búsqueda personal".

Matías Wonko (27) tiene ascendencia croata por parte de sus abuelos paternos Kurt Wonko e Inge Popp. *"Fueron los que me motivaron a volver a Croacia, como parte del retorno de ellos que ya no están. También el conocer más de mis raíces, una gran parte de mi historia, aprender la lengua y vivir un poco más de la cultura. Vine para llegar a entender a mis abuelos. Es una búsqueda personal, una mochila que venía cargando y que no conocía bien que había dentro"*, dice.

En Croacia conoció a **Blanka**, una mujer de más de noventa años que es la prima de su abuela. Le contó a **Matias** algunas anécdotas que vivieron ellas.

Sobre la beca Croaticum cuenta que al principio le costó un poco y luego se adaptó. Reconoce que las clases son dinámicas y son *"una hermosa forma de poder conocer Croacia"*. Cursa de lunes a viernes, dos horas y media.

"Si me preguntan si volvería a Argentina respondería que solo de vacaciones, a visitar mi familia y amigos. Acá se vive muy bien y tranquilo. La inseguridad es nula, el transporte público funciona a la perfección. Es una ciudad donde todo funciona como un reloj. Pero cuando pienso que mi familia está muy lejos, entonces sí volvería a mi ciudad", confiesa **Wonko**. ■



BECA CROATICUM

Los interesados en postularse para la beca Croaticum deberán contactarse con la Embajada Croata en Argentina.

Buenos Aires

Gorostiaga 2104 - Tel: (011) 4777-6409

Web: <http://ar.mvep.hr/es/> E-mail: croemb.ar@mvep.hr



el miembro más longevo que participa en las actividades en la colectividad

Antonio Mandaković

"Juntarse con croatas hace que no olvides las tradiciones"

"Druženje s Hrvatima pridonosi održavanju tradicije"



Antonio tiene 98 años, participa con asistencia perfecta en las actividades de la colectividad. En esta entrevista nos cuenta de sus orígenes y su familia.

Antonio Mandaković (98) nació en la isla de Vis, Croacia, en la Región de Dalmacia. Llegó a Argentina en 1948. En la actualidad, vive junto a su esposa Ana María, en el barrio Cerro de las Rosas. Recuerda cada detalle de su pueblo natal. Es un conocedor de la historia croata.

En 2017, asistió desde la primera hasta la última: comenzó en el acto del mes de abril por la conmemoración del 76° aniversario de la independencia croata (1941). En esa oportunidad, brindó unas palabras a los presentes, recordó su experiencia en aquel momento de la historia. Estuvo presen-

te en el concierto que brindó el grupo musical Oliver Tribute; así como al almuerzo por la conmemoración del 26° aniversario de la independencia croata. Y el último evento del año en el que estuvo presente fue el 24 de noviembre en la presentación de la Klapa Vinčace y cena de fin de año de la colectividad. Durante esa noche, Antonio cantó junto a los integrantes de la formación coral. *"Juntarse con croatas hace que no olvides las tradiciones"*, dice Antonio. Hoy, es el miembro del Hogar Croata de Córdoba más longevo que sigue participando de las diferentes actividades de la colectividad.



El menor de la familia

Antonio es el menor de diez hermanos. Vivió en Vis hasta sus diez años cuando viaja a Split a estudiar y vivir con su tío sacerdote. Estudió en el seminario para llegar a ser cura pero no era su vocación. Luego, fue a vivir con una de sus hermanas a Zagreb, donde terminó el secundario. En esa ciudad, cursó los primeros años en la Facultad de Derecho pero no pudo concluir sus estudios universitarios ya que, por razones de la Segunda Guerra Mundial, dejó su país. Hoy se considera “un inmigrante político”.

Echar raíces

Llegó a Argentina en 1948 con 28 años. Vino solo. Su primer albergue fue el Hotel de los Inmigrantes, en Buenos Aires. Tuvo varios trabajos: empleado de una tintorería, peón de albañil, medio oficial electricista, empleado de una fábrica textil, entre otros. Viajó a otras localidades en busca de mejora laboral, hasta que llegó a Córdoba. Desde su llegada a Córdoba, en 1955, se contactó con otros croatas que ya estaban en la ciudad. Comenzó a trabajar con algunos de ellos poniendo tejas. En aquellas épocas, el Hogar Croata estaba por avenida Patria y había más de un bar croata. “Pastorino” era

uno de ellos (abierto día y noche) allí conoció a su dueño Ljubo Čiklič con el cual entablaron una amistad. Este bar estaba en la esquina de San Martín y Humberto Primero y asistían los croatas más democráticos. El otro bar era el “Adria”, en calle Oncativo - más de Pavelić-. Y el bar pro Tito (Josip Broz) estaba sobre Avenida Patria, asistían los que llegaron luego de la Primera Guerra Mundial.

En 1956 ingresó a trabajar en Kaiser Renault, donde había también, otros compatriotas. Conoció a su esposa, en el ámbito laboral. En 1961 se casaron y tuvieron dos hijos: María Ana y Adrián.

Antonio sostiene que es el primer croata de la nueva inmigración -la política, luego del '45- que se animó a viajar, a la Yugoslavia de Tito. Aquel viaje lo realizó junto a Ana María y a sus hijos. “Cuando dije que iba, me decían: ‘Vos sos loco’. Yo tenía una correspondencia con los míos. Y me dijeron que no estaba en ninguna lista negra. En setiembre de '71 me fui por dos meses”.

Durante esta charla con Antonio, en el living de la casa, su esposa, escucha y comenta, para aportar en esta historia: “Estudié idioma croata para ir al primer viaje a Croacia. Yo hablaba cro-



NIETO DE EXPORTACIÓN

Martín Iván Altamirano (23), uno de los nietos de Antonio, viajó a Croacia, desde abril a noviembre de 2017. Fue a raíz de haberse contactado con dirigentes del seleccionado croata de rugby. “Me contacte con Većeslav Holijevac. A los tres días, el entrenador Milan Jelavic me preguntó si yo estaba disponible para jugar la próxima campaña. Por supuesto, le dije que sí. Al finalizar mi experiencia, se habían superado ampliamente mis expectativas”. Visitó la isla de Vis y describe como “alucinante” conocer los lugares por donde caminó su abuelo durante su infancia y adolescencia. “De mi abuelo admiro su forma ser, su honestidad, el amor a su familia y a su patria. Lo que siento por mis abuelos es más que admiración”, reconoce Martín.



ANTONIO MANDAKOVIĆ JUNTO A SU ESPOSA ANA MARÍA.
FOTO: GUSTAVO MOISÉS AZIZE.

ata en mis viajes. Iba sola a la feria y al supermercado. No hablaba perfecto, pero me entendían”. Ana María si bien no tiene ascendencia eslava, aprendió de sus tradiciones y a amar a Croacia. Si hubiera un reconocimiento por asistencia perfecta a las actividades que organiza el Hogar Croata de Córdoba Ana María y Antonio serían dos de los galardonados. ■



Clases de idioma croata

Para abrir puertas

Otvorimo vrata



La profesora croata Vesna Blažević es la primera traductora oficial en Córdoba. En 2017, cursaron con ella 40 alumnos; la mitad se preparó para obtener la ciudadanía.

En 2017, como en años anteriores, se dictaron clases de idioma croata para todos los interesados: adolescentes y adultos descendientes croatas y público en general. Estuvieron a cargo de la profesora nativa **Vesna Blažević** (34). Se desarrollaron en las instalaciones del Hogar Croata de Córdoba y también en el domicilio de la profesora. Asistieron du-

rante el año 40 alumnos, la mitad de ellos para rendir la ciudadanía.

Vesna nació en Zagreb, Croacia. “Estudié letras modernas en la Facultad de Filosofía (Zagreb). *“Desde que llegué a Córdoba, hace nueve años, enseñé el idioma croata. Aunque, después conseguí trabajos más estables en relación de dependencia, desde 2015 me dediqué de lleno a enseñar croata”,* dijo. Esta joven profesora es la primera traductora oficial, del idioma croata en Córdoba. Sus clases estuvieron divididas por niveles: el primero, dirigido a las personas que no conocen el idioma; y el segundo, destinado a quienes sabían algo de esa lengua. Conversación, destinado a quienes estudiaron el “Croaticum” -beca de idioma que se

dicta en Croacia- y les interesa practicarlo. Otro de los niveles, está armado para que, en seis clases, para rendir la suficiencia de idioma para solicitar la ciudadanía croata. *“El año pasado vinieron 6 alumnos, para la ciudadanía. Este año, vinieron 20. Y aprobaron todos. “Ayuda mucho la forma en que lo enseñó. Se dividieron las preguntas en categorías y trabajamos cada pregunta por separado, con fotos e información puntual. Bastante didáctico”* expresó **Blažević**. Otras de las opciones de enseñanza que brindó, fueron las clases por skype. Reconoce que el idioma croata es más difícil que el castellano.

Además del idioma, **Vesna** enseña sobre la cultura y costumbres del



Estudiar croata

Algunos de los alumnos que estudian el idioma croata con Vesna brindaron sus testimonios.

MARIELA VERÓNICA ROPELATTO

(35) es cordobesa y está casada con Jurga Juratović -hijo de croata- con el que tiene dos hijos. Comenzó a estudiar el idioma en 2016. "Tengo un idioma croata muy básico. Con mi marido, por ahí hablamos croata, y nos entendemos. Inclusive con los chicos", cuenta. "En casa, tenemos papelitos de colores por todos lados, con el nombre en croata, para ir aprendiendo el vocabulario: heladera, televisor, sillón y otro", confiesa Mariela.

"Es gracioso, porque los chicos, en vez de ir a preguntarle al abuelo (que es croata) o a mi esposo, vienen corriendo y me preguntan a mí: "¿Mami, cómo se dice, tal cosa?", dice.

En 2016 viajó junto a su esposo a Croacia. Al principio le costó hablarlo, por miedo. Después pudo armar frases. "La verdad los sorprendí porque me supe hacer entender. Lo más gracioso, es que Jurga, cuando hablaba con ellos -croatas nativos-, muchas veces me preguntaba: ¿Kako se kaže"? (que significa: ¿cómo se dice?) tal cosa. Fue gracioso", recuerda Mariela.

ANDRES A. ILČIĆ (29). Es descendiente por parte de los abuelos paternos. Su abuela era de Kaprina y su abuelo de Garešnica. Desde hace dos años estudia la lengua. "Siempre me gustó aprender idiomas, y era una deuda pendiente, especialmente, porque, una parte de la herencia de mi familia de la que sentía que, no podía participar si no hablaba, o al menos entendía el idioma. También había deseos de restablecer el contacto de manera directa con los familiares de Croacia, que se perdió, poco después que falleció mi abuela". Destaca que las clases que dicta Vesna son excelentes. Ella es realmente muy estricta, y a su vez, muy amigable".

Hace unos meses viajó junto a su papá a Croacia para poder conocer a familiares. Recuerda que pudieron defenderse con el idioma más de lo que esperaban, con tan poco tiempo de estudio. En 2016, rindió para obtener la ciudadanía croata. Reconoce que con un poco de estudio, el examen no es difícil de aprobar.

A **JULIETA ČIKLIĆ** (35) le parecía imposible estudiar el idioma croata. Después de viajar a Croacia y de que su hermana estudiara el "Croaticum", ella también comenzó a estudiarlo. Ya no pensaba que estaba grande para aprenderlo. "Además, se da la oportunidad que tenemos una profesora excelente. Me divierte porque hablamos con mi papá y mi familia. Arma un grupo hermoso de amigos. El idioma me abrió una puerta maravillosa. Pude entender más la poesía croata", expresó Julieta.

40

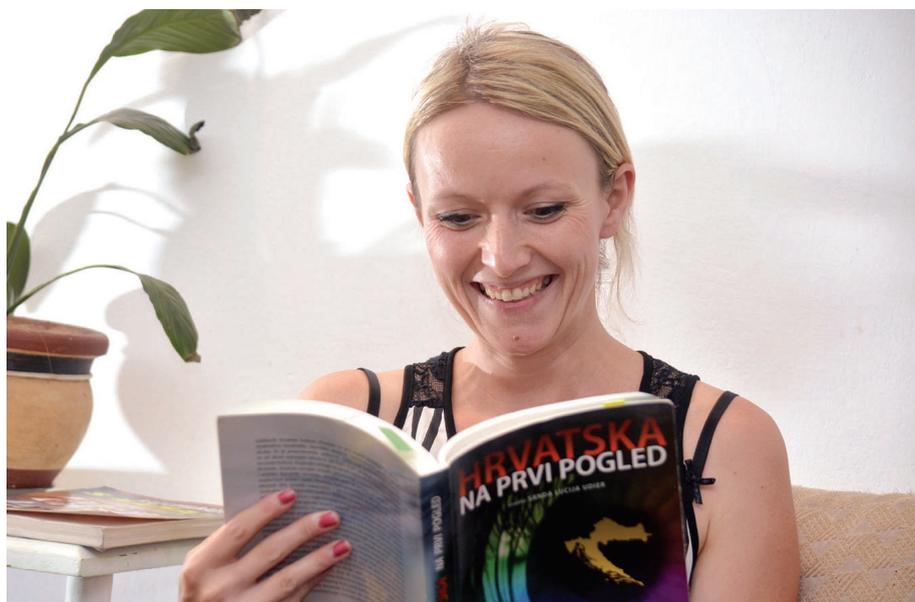
alumnos aprendieron croata en el año

20

rindieron para la ciudadanía y aprobaron

960

horas en total de clases dictadas



VESNA BLAŽEVIĆ PROFESORA DE IDIOMA CROATA. FOTOS: GUSTAVO MOISÉS AZIZE.

país europeo. Les informa sobre la realidad en Croacia. "Mis hijos sí hablan croata. Mariano, mi esposo, entiende bastante. Trato siempre de que no se sienta excluido. Para mí es importante que mis hijos hablen croata, porque la parte de mi familia está en Croacia y así pueden hablar con ellos", dijo. ■

Información de contacto:
profesora Vesna Blažević,
teléfono: (0351) 153-498428.
E-mail:
blazevicvesna@gmail.com



La colectividad croata de Córdoba participó de la celebración por el Día del Inmigrante

Día del inmigrante

Dan emigranta

Representantes de todas las colectividades de Córdoba participaron de la celebración religiosa y del Acto Protocolar.

Cada año, en el mes de septiembre se celebra en Córdoba el Día del Inmigrante. Desde hace veinte años lo organiza UCIC (Unión de Colectividades de Inmigrantes de Córdoba), institución que congrega a diversas organizaciones de inmigrantes y de la que forma parte el Hogar Croata de Córdoba. Por ese motivo, el lunes 4, por la mañana, se realizó en la Catedral, la celebración interreligiosa con representantes de los diferentes credos. Estuvieron presentes autoridades locales, representantes de las colectividades con sus abanderados vestidos con trajes típicos y público en general.



REPRESENTANTES DE LAS COLECTIVIDADES EN LA CATEDRAL DE CÓRDOBA. FOTO: VERÓNICA SUDAR.

“En el año 1812, se firmó una disposición fomentando la inmigración, por el Triunvirato. Sucedió antes de que se constituyera la Nación Argentina. Y en 1949, recordando esa disposición, que se firmó un 4 de septiembre, se decreta el Día del Inmigrante, con la firma de Perón” cuenta Marta Guerreño López, presidenta de UCIC.



FRENTE A LA EXPLANADA DE LA CATEDRAL DE CÓRDOBA, LOS ABANDERADOS DE LAS DISTINTAS COLECTIVIDADES. FOTO: VERÓNICA SUDAR.

Los que participaron representando a la colectividad croata fueron **Matías Alejandro Giordano** (27) junto a su mamá **Sandra Basnec** (55) quienes vistieron con trajes típicos y portaron la bandera. Participó, además, la soprano **Greta Čiklić** (33) que durante la celebración religiosa, interpretó diferentes canciones, entre ellas el Ave María de Schubert. **Greta** es nieta de croata, por parte paterna. *“Para mí fue muy significativo y un placer poder cantar en esa celebración por lo que significa la fecha. Sentí una emoción muy grande, desde lo personal y profesional. Representar a Croacia, me hizo pensar mucho en mis abuelos”, dice.*

Al mediodía, se realizó el Acto Protocolar, en la plazoleta del Fundador, atrás de la Catedral. Brindaron unas palabras **Marta Guerreño López**, por UCIC, conmemorando el Día del Inmigrante y **Viviana Gennari**, Cónsul Honoraria en Argentina por la República de San Marino, quien recordó el 1717° aniversario de la independencia de esa república europea. En este acto, hubo una representación artis-

tica de danzas argentinas y entrega de reconocimientos a integrantes de colectividades. Entre ellos, a **Verónica Sudar** (41), integrante del Hogar Croata de Córdoba y redactora del blog Voces que la Voz del Interior realiza en conjunto con UCIC, por la difusión de las actividades de las colectividades en Córdoba. ■





saludactiva

CUIDADOS Y ATENCIÓN EN EL DOMICILIO

Bv. Mitre 517 - Piso 14 Of 0. Córdoba capital. Teléfono: 0351 4216508.



MIRA C.
ALTA COSTURA

Ávila y Zárate 2139
(altura Rafael Núñez 4800) - Córdoba.
Tel: (0351) 4819435

Alberto Cambera
GOURMET CATERING

(0351) 15 3859 097
alberto_cam88@hotmail.com
Córdoba



VERDULERÍA
LA FRUTILLITA



La calidad que usted se merece.

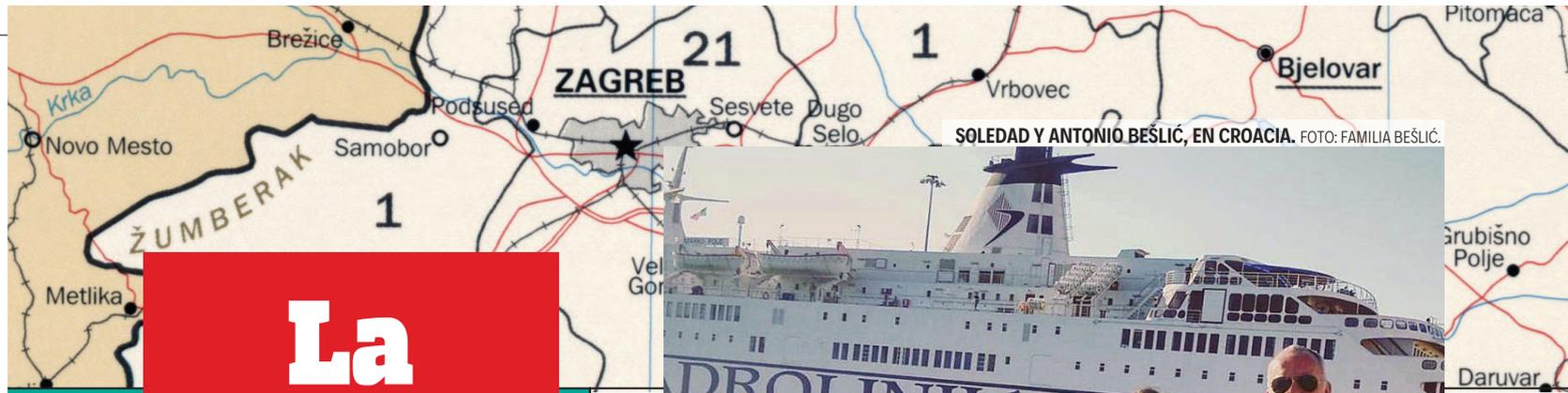
ENVÍOS A DOMICILIO

Tejeda esq. San Nicolás
Bº Junior's. Córdoba.
Tel: (0351) 4075664



DISTRIBUIDORA
Dolac
FIAMBRES y QUESOS
de Walter Oscar Ropelatto

Ricardo Rojas 8047 - Bº Argüello, Cba.



La sangre no es agua

Krv nije voda

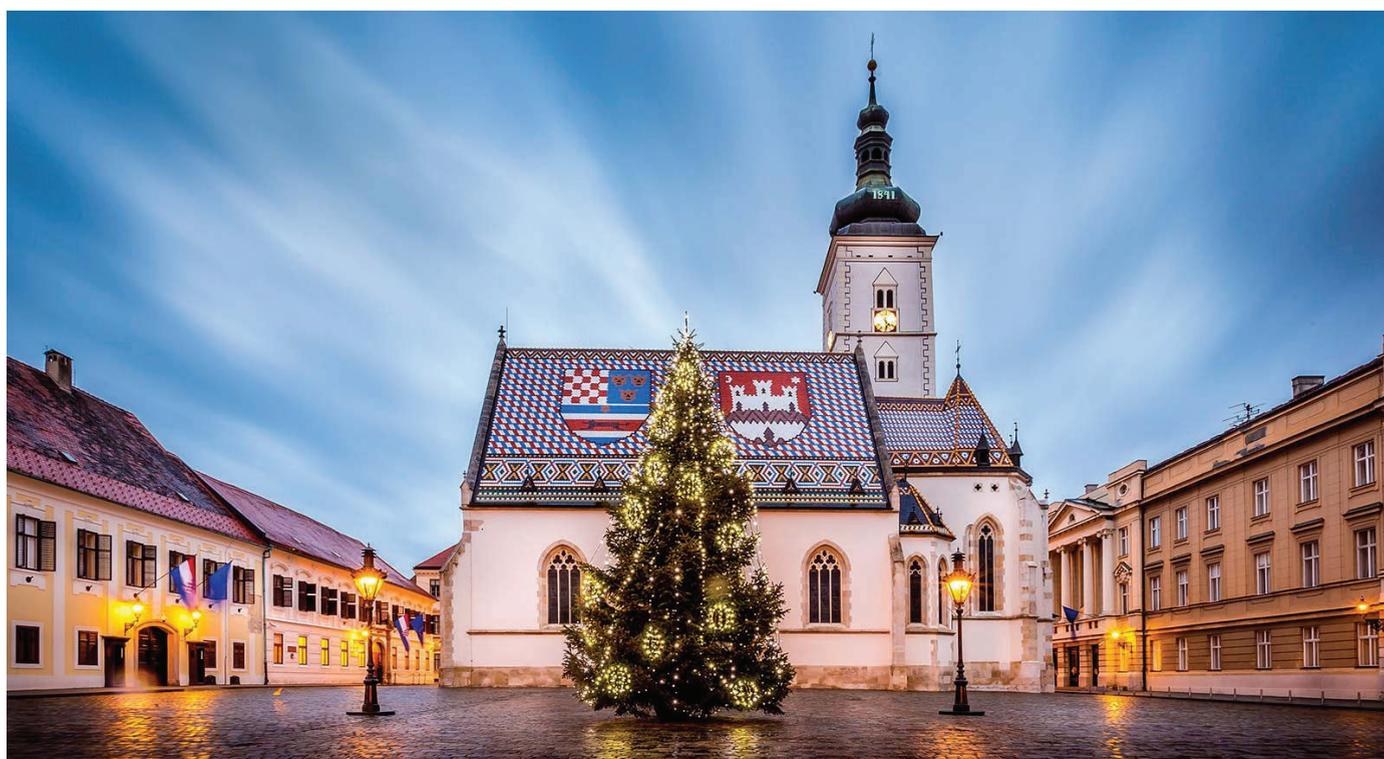
Miembros de la colectividad viajaron a Croacia en 2017

Más de treinta miembros del Hogar Croata de Córdoba viajaron a Croacia durante 2017. Unos volvieron a su tierra natal, otros lo hicieron para visitar el país de sus ancestros. Y algunos, que ya son parte del “Dom” sin tener ninguna ascendencia croata, para conocer el país que comenzaron a querer.

Soledad y Antonio

Antonio Bešlić (60) y su hija Soledad (32) viajaron a Croacia en agosto. Antonio es hijo de María Kobe, nativa de Lukovdol Croacia y de Križan Bešlić, de Posusje, Bosnia Herzegovina (antiguo territorio croata). La mayor parte de la estadia, fue en Posusje, en la casa de Križan cerca de un pequeño poblado que se llama Beslici, precisamente porque todos los que lo habitaban eran de

apellido Bešlić. “En mi caso particular fue muy emotivo estar en la casa de mi abuelo. Empecé a entender muchas cosas de él: como vivía de como pensaba, y esas respuestas estaban solo ahí. Su casa de Córdoba era un poquito lo que era su casa de Posusje. Con su huerta, su parra, la piedra. Seguramente a mi papa le paso lo mismo multiplicado por dos”, cuenta Soledad. ■





RAÚL VALDETTARO Y AMALIA DOGAN.
FOTO: AMALIA DOGAN.



Amalia y Raúl

Amalia Dogan (61) y Raúl Valdetarro (66). Amalia es hija de croatas, por parte de ambos padres. Su esposo Raúl, aunque no tiene ascendencia croata, supo amar y conocer toda la cultura de ese país, hasta aprender su idioma. Algunas de las localidades que visitaron fueron Zagreb, Šibenik y Knin. *“Para mi Croacia es mi otro hogar, porque allí habita mi familia de sangre y para mi esposo es un placer ser parte de esta familia”* dice Amalia. Reconoce que Croacia es amigable sobre todo, por su gente, sus tradiciones, sus paisajes y porque se siente como estar en casa. ■

MARTÍN EN EL EQUIPO DE RUGBY DE CROACIA.
FOTO: MARTÍN ALTAMIRANO.



Martín Altamirano

Martín Iván Altamirano (23) es nieto de croata. En 2017, estuvo en Croacia y jugó para el Seleccionado Croata de Rugby. *“Fue una sensación muy linda pisar el suelo croata. Cada ciudad tiene su encanto”.* Conoció Zagreb, Split y la isla de Vis, lugar de nacimiento de su abuelo, que lo emocionó. ■

Vesna Blažević

Vesna Blažević (34) es croata nativa; llegó a Córdoba en 2009, donde comenzó a trabajar y formó su familia. Este año volvió a Zagreb, la capital de Croacia, para asistir a la boda de una amiga y visitar a su familia. ■



JULIETA, GRETA Y GRACIELA, EN CROACIA. FOTO: JULIETA CIKLIC.

Julieta, Greta y Graciela

Greta (33) y Julieta Čiklič (35) son nietas de croatas. Viajaron junto a su mamá Graciela Irazoqui, en el mes de julio. Visitaron Zadar, Bol, Brač, Dubrovnik, Dobropoljana y Pašman, de donde era oriundo su abuelo Ljubomir Čiklič. Julieta dice: *“Fue la primera vez que viajé a Croacia, y pude cumplir mi sueño. Reconocí olores de las comidas, gestos de mi familia y la forma de hablar. Cerrar parte de la historia. Es reivindicar la historia de mi abuelo que él no pudo volver ahí. Es como llevarlo de vuelta. Siempre voy a querer volver. Y ahora, con mi papá”.* ■





VICKTOR Y ANDRÉS JURATOVIĆ.
FOTO: ANDRÉS JURATOVIĆ.



MARCIA, NORIS, JUAN, MÓNICA,
NIKOLA Y ANDRÉS. FOTO: JUAN BUDIMIR.

Juan, Andrés, Marcia y Mónica

Los hermanos Juan y Andrés Budimir son hijos de croatas. Ellos, juntos a sus esposas Marcia Isabel Gaviola Acuña y Mónica Chauderlot respectivamente volvieron a viajar a Croacia, este año. Allí se reunieron con amigos de la colectividad croata de Córdoba. Visitaron Zagreb, Korčula y Makarska. **Marcia** comentó: “Cuando estamos en Croacia siento que estamos en casa. Es como que la educación que tuvo Juan es más croata que argentina. Él es feliz. Un dejo de nostalgia lo conecta mucho con su padre al cual extraña muchísimo. Cada vez que voy digo: Es lo más bello que vi en mi vida”, reconoció. ■



Vicktor y Andrés

Vicktor (76) y Jurga Andrés Juratović (41) viajaron a Croacia en agosto. La recorrieron de norte a sur y de este a oeste. Comenzaron por Zagreb, y siguieron por Rijeka, Krk, Opatija, Crikvenica, Rovinj, Poreč, Zadar, Osiek, Vinkovci y Vukovar y resaltan la belleza del Adriático. “Hoy puedo contar que cumplí mi sueño y el de mi papá. Si bien yo conocía Croacia, mi padre (croata nativo) nunca antes volvió. Así que, luego de 70 años, volvimos. Es inmensa la emoción y la alegría de volver a pisar nuestra tierra. Siento que en Croacia una parte de mi vuelve a despertar. Mi corazón late de otra forma. Soy uno más. Estamos enamorados cada vez más de ella. Nuestra patria”, confiesa Jurga emocionado. ■

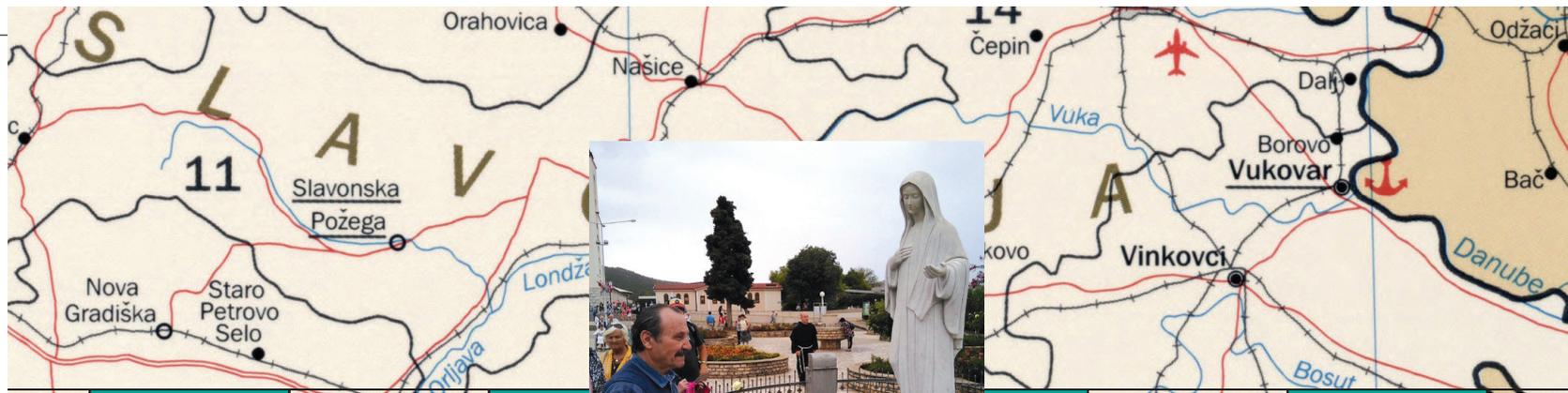


Loli

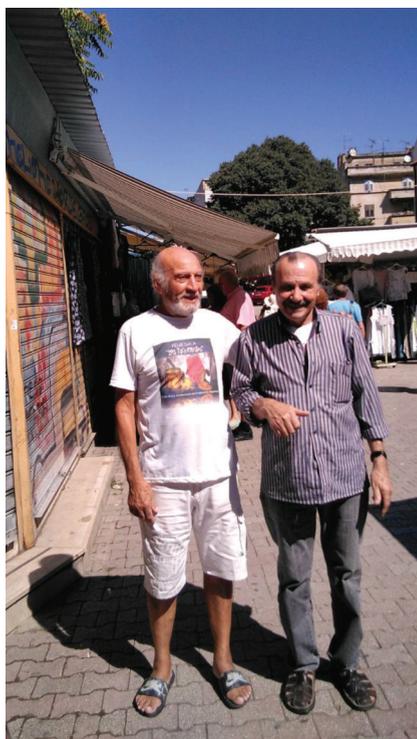
María Dolores Ugalde Landaburu de Chudina (86). “Loli”, como la llaman todos, es hija de migrantes vasco francés y español. Desde 1969, comenzó a participar en la colectividad croata cuando se casa con Ino Chudina, que era croata nativo. Viaja a Croacia desde 1974. Este año, desde mayo a junio, estuvo nuevamente en ese país eslavo. Visitó Zagreb, Samobor, Split, Makarska y Pakoštane, Medjugorje. Este año no solo viajó a Croacia sino a tres países más. **Loli** es devota de la Virgen de Medjugorje. Además, representa a Croacia desde 1990, en todos los Congresos Nacionales e Internacionales del Movimiento Iberoamericano María Reina de la Paz-“Nasha Divna Kraljica Mira”. “Por esto creen que soy croata. Siento a Croacia como parte de mis raíces. Siento profundamente, como cristiana, amor, admiración, veneración, por el pueblo croata que desde siempre viene donando su sangre en defensa de la fe cristiana”, confiesa **Loli**. ■

“LOLI” CHUDINA EN ZAGREB. FOTO: “LOLI” CHUDINA.





RODOLFO BERÓN JUNTO A JURE LOVRINČEVIĆ.
FOTO: RODOLFO BERÓN.



Jure y Rodolfo

Jure Lovrinčević (69) nació en Biokovsko Selo, localidad que pertenece al Municipio de Općina Zagvozd, en Croacia. Desde entonces, volvió a su tierra natal 21 veces. En 2017 estuvo desde agosto hasta octubre. *“Cada vez que vuelvo a Croacia, estoy alegre. Y diez días antes de volver me agarra una angustia. Ando chocho allá. Esta vez, con amigos argentinos, el turco (Rodolfo Berón) y Matías Giordano, que estaban de viaje por Europa nos pusimos a trabajar, hicimos una pared de 15 metros en mi casa que construí allá, hace más de treinta años. A la mañana trabajamos, a la tarde nos vamos a la playa. Al café y a chatear. Visitamos Dubrovnik, Medjugorje y Split”* ■



Rodolfo Berón

Rodolfo Berón (75), el turco (como lo llaman familiarmente). No tiene ascendencia croata aunque es parte de la colectividad y colabora desde hace años en los eventos organizados por el Hogar Croata. Comenzó a participar acompañando a su amigo Mladen Ivezić. En agosto de este año, viajó a España y luego a Croacia a visitar a su amigo de la colectividad croata de Córdoba Jure Lovrinčević. Desde hace un tiempo, Jure comenzó a llamarlo turcovich por su compromiso con la colectividad. ■



Matías Giordano

Matías Alejandro Giordano (28) viajó para estudiar el idioma en la Universidad de Zagreb, por medio de la beca “Croaticum”. *“Mi primera impresión en Croacia fue sentir que este es mi propio lugar”, dice.* ■

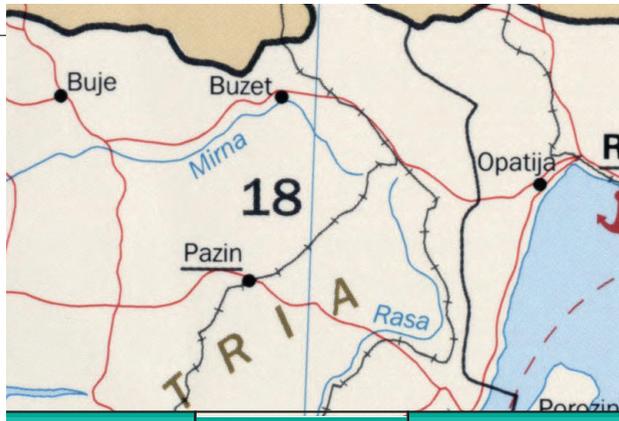
NIKOLA NAKIĆ JUNTO
A ANDRÉS Y JUAN BUDIMIR



Nikola Nakić

Nikola Nakić (65) nació en Croacia. Este año volvió a su patria junto a su esposa Noris. *“Voy a Croacia todos los años desde el año ‘95. Nunca dejé de ir. Cada año que vamos, visitamos una o dos islas. Me comprometí con Andrés y Juan Budimir a llevarlos a pasear a algunas islas. Este año estuvimos en Korčula y fuimos a Vis, de dónde es Ante Mandaković -migrante croata radicado en Córdoba-. Ahora hay un montón de argentinos que viajan a Croacia. Cada vez que viajo a Croacia siento mucha emoción. Siempre me junto con un montón de amigos. Siempre volvemos a recordar las anécdotas de cuando teníamos 18 años”, cuenta Nakić.* ■

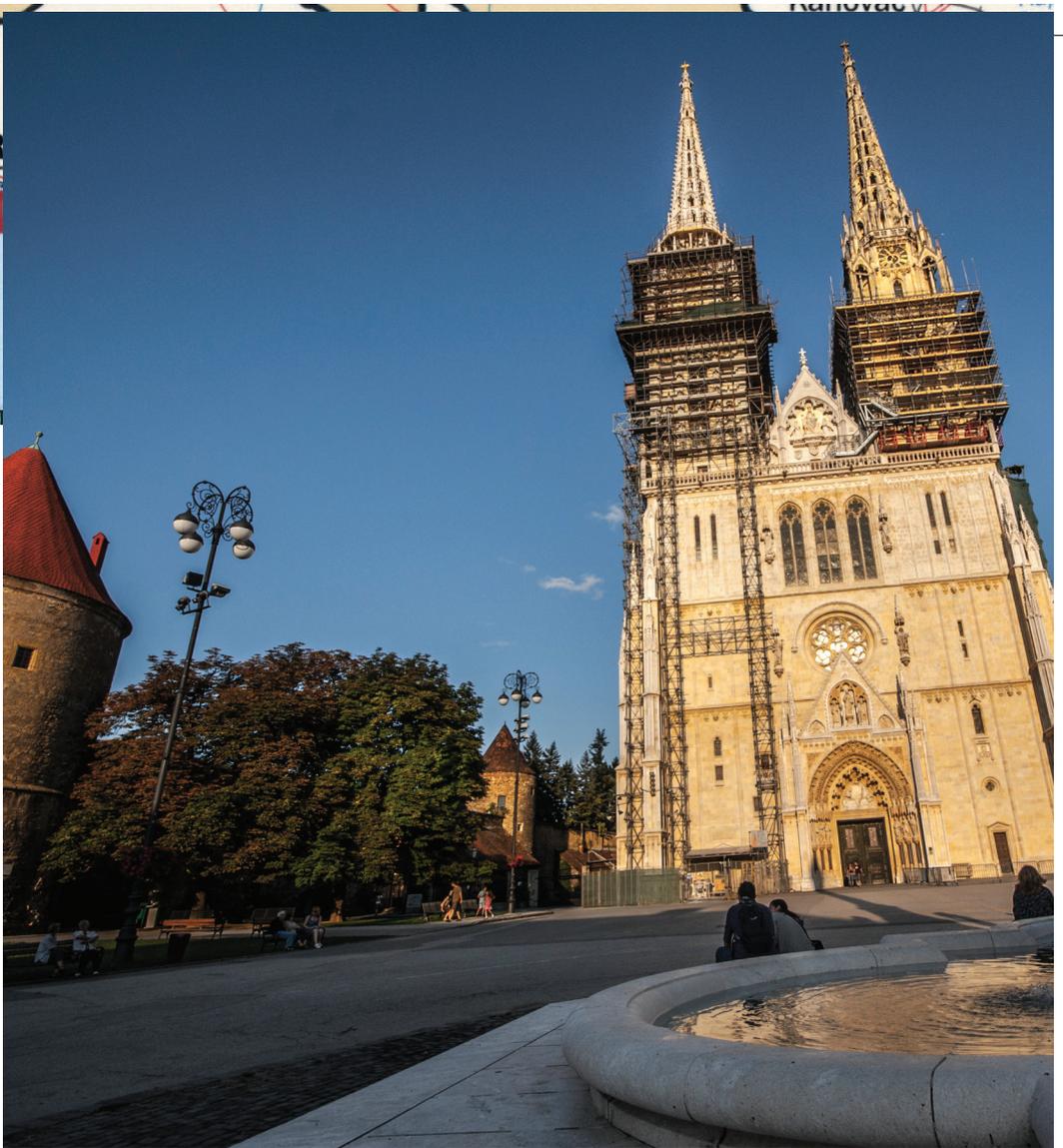




Guillermo y Jelena

Guillermo Sprljan (31), Jelena Ninčević (38) junto a Iván (2), hijo de ambos, viajaron a Croacia, en junio. **Guillermo** es primera generación de croata, por parte paterna y **Jelena** es croata nativa. *“Volver a Croacia siempre es especial, pero esta vez fue la más importante ya que el principal motivo fue nuestro casamiento en la iglesia Sveti Mihovil de Dol, en Hvar. Desde muy chica, mi mujer, nacida en Split, pasó todos sus veranos en esta isla y en esa iglesia que solo cuenta con un cura, Padre Mario y una monja (la hermana Elvira, que es su tía). Fue un mes increíble en el cual visitamos amigos y familiares, probamos la exquisita gastronomía croata, disfrutamos de su precioso Mar Adriático, islas, playas y aromas”, cuenta Guillermo.* ■

CASAMIENTO DE JELENA Y GUILLERMO SPRLJAN.
FOTO: GUILLERMO SPRLJAN.



Matías Wonko

Matías Wonko (27) viajó a Zagreb a estudiar el idioma. *“Desde el primer día que llegue a Croacia me sentí como en casa, como si estuviera en la casa de mis abuelos por el aroma de la comida, las vestimentas, los colores, la forma de hablar de las personas y los modales, casi una reencarnación de ellos”. ■*



Jorge y Andrés

Jorge (69) y Andrés Ilčić (29) viajaron a Croacia en julio de 2017. "Estuvimos en Zagreb y conociendo gran parte Hrvatsko Zagorje, de donde es la familia de mi abuela. Mucha emoción de conocer a la familia y la tierra de origen", comentó Andrés. ■



ANDRÉS Y JORGE ILČIĆ, EN ZAGREB.
FOTO: ANDRÉS ILČIĆ.

AGRADECEMOS LA COLABORACIÓN DE LOS QUE COMPARTIERON SUS FOTOS Y EXPERIENCIAS.



Un viaje inolvidable

Ana María Jurković (62), es descendiente de croatas. Su padre Mateo Jurković, nació en Čapljina, Bosnia Herzegovina (anterior territorio de Croacia), y su madre Dominga Šarić, en Santa Fe, hija de croata. Su primer acercamiento a la colectividad croata, en Córdoba, fue cuando tenía 6 años.

La primera vez que viajó a Croacia fue en 1986. En ese viaje, conoció a su abuelo paterno, entre otros familiares. La segunda vez, fue hace seis años. Y en 2017, la tercera vez.

A la Argentina vino su abuelo materno Iván Šarić, junto a dos hermanos, Marcos y Jerko. Anteriormente, había venido otro de sus hermanos, que terminó regresando. Cuando fallecen estos hermanos, se pierde el contacto con Croacia. Hace unos años volvió a tener contacto con primas segundas Šarić (de parte materna), que vivían en Grabovac, Makarska.

Ana tuvo un deseo, hace cinco años atrás: "Quiero juntar, en Córdoba, no solo a mis primos hermanos maternos, sino a todos los descendientes de los tres hermanos Šarić que vinieron a Argentina. Y así fue que nos juntamos en el "Dom" de Córdoba. Éramos más de sesenta. En ese encuentro, se decidió reunimos una vez al año, en octubre. Y un día dijimos: ¡Vamos a Croacia!". De esta forma comenzó la aventura de organizar un viaje de catorce primos, algunos de Santa Fe, Córdoba y Neuquén. Este año se logró el viaje. Fueron catorce descendientes de la familia Šarić. Llegaron el 1 de junio de 2017 a Split, se alojaron en Neum -Bosnia y Herzegovina-. "El día que fuimos a Grabovac, Makarska, a conocer a nuestros parientes Šarić, era el día del pueblo. Había una procesión. Realmente fue muy emocionante estar en la casa de mi familia", recuerda emocionada. Los catorce primos, al llegar a Grabovac, tenían puesta una remera que decía, en idioma croata: krv nije voda, que significa: la sangre no es agua. ■



LOS CATORCE PRIMOS ŠARIĆ EN GRABOVAC. FOTO: ANA MARÍA JURKOVIĆ.

27/29
octubre

ENCUENTRO DE LA DIÁSPORA CROATA

Estrechar relaciones

Jačanje veza



El cónsul croata en Córdoba Nikola Nakić participó del 5º Encuentro Sudamericano de la Diáspora Croata en Santiago de Chile.

Del 27 al 29 de octubre, se realizó en Santiago de Chile el 5º Encuentro Sudamericano de la Diáspora Croata, en las instalaciones del Club Croata. Estuvo presente una delegación de funcionarios de la República de Croacia de diferentes áreas: Relaciones Exteriores, Economía, Ciencia, Educación y Radiodifusión. Zdravka Bušić vicecanciller del Ministerio de Relaciones Exteriores de Croacia encabezó la comitiva. Participaron además, representantes de organizaciones croatas de Sudamérica de Argentina, Bolivia, Brasil, Ecuador y Perú.

El objetivo del evento fue estrechar lazos de amistad y fraternidad entre los croatas, sus descendientes en América del Sur y los representantes del Gobierno de Croacia así como, fomentar intercambios comerciales. La delegación de Argentina contó con representantes de Córdoba: el





EL PRESIDENTE DE HRT RADIO Y TELEVISIÓN CROATA IVO KUJUNZIC, EL PRESIDENTE DE LA CÁMARA ARGENTINO CROATA DE INDUSTRIA Y COMERCIO KREŠIMIR JERKOVIĆ, EL CÓNSUL CROATA EN CÓRDOBA NIKOLA NAKIĆ JUNTO A LOS MINISTROS DE EDUCACIÓN Y DE CIENCIAS DEL GOBIERNO DE CROACIA.

FOTO: NIKOLA NAKIĆ.

Cónsul de la República de Croacia en Córdoba **Nikola Nakić**, los empresarios **Andrés** y **Juan Budimir** junto a **Nadir Ivanovich**. De Buenos Aires asistieron: el presidente de UACRA **Tomás Frković**, el presidente de la Cámara Argentino Croata de Industria y Comercio **Krešimir Jerković**, junto a **Tomás Nicolás Pazur**, miembro adherente.

“Fue muy importante. Se hablaron de diferentes temas, entre ellos, si hay croatas que quieren volver a vivir allá, los que quieren invertir... ofrecían facilidades para anotarse como empresas. Hubo un almuerzo con empresarios. Los que estábamos de las colectividades de Sudamérica cada uno habló de sus problemas, como por ejemplo la obtención de la ciudadanía”, cuenta Nakić.

Este encuentro, a su vez, ayudó a establecer vínculos con los referentes de la República de Croacia, entre ellos: **Gordana Prelcec Sermek** del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Croacia para Sudamérica, **Ivo Kujunzic**, director de la Radio Televisión Croata y responsable del próximo lanzamiento del canal televisivo internacional exclusivamente dedicado a la vida de los croatas fuera de Croacia; y **Stasa Skenzic** del Ministerio de Ciencias y Educación para fomentar los proyectos de enseñanza del idioma croata fuera de Croacia.

Nikola Nakić **Nikola Nakić** confirmó que se hará presente en el Ecuador, sede del próximo encuentro.



CÓNSUL DE CROACIA EN BOLIVIA, CÓNSUL DE CROACIA EN CÓRDOBA, EL PRESIDENTE DE LA CÁMARA ARGENTINO CROATA DE INDUSTRIA Y COMERCIO Y EL CÓNSUL CROATA DE PUNTA ARENA (CHILE).

FOTO: NIKOLA NAKIĆ.



JUAN BUDIMIR, NIKOLA NAKIĆ Y ANDRÉS BUDIMIR. FOTO: JUAN BUDIMIR.



REPRESENTANTES DEL GOBIERNO DE CROACIA, JUNTO AL CÓNSUL CROATA EN CÓRDOBA NIKOLA NAKIĆ, ANDRÉS Y JUAN BUDIMIR. FOTO: NIKOLA NAKIĆ.



FIESTA DE COLECTIVIDADES EN CÓRDOBA

Una Ciudad todos los Pueblos

Jedan grad, bezbroj naroda

El Hogar Croata de Córdoba participó con una variedad de comidas y postres típicos. Además, actuó el grupo de danzas de la institución.

El festival “Una Ciudad Todos los Pueblos” se realizó del 9 al 12 de noviembre, en el Parque Sarmiento en Córdoba. Sobre la avenida Deodoro Roca, se ubicaron las carpas de cada colectividad y ofrecieron su gastronomía típica. En el escenario se presentaron la diversidad artística del mundo. Este evento de entrada libre y gratuita estuvo organizado por la Municipalidad de Córdoba.

El Hogar Croata de Córdoba estuvo presente con su gastronomía, y ofreció cévape como plato típico además de los postres típicos. La solista **Greta Ćiklić** interpretando canciones tradicionales y, por primera vez, actuó el ballet croata Kolo Velebit Córdoba.

“Que el Hogar Croata participe en este evento de colectividades, que es el más importante en Córdoba, es muy bueno, porque ayuda a que nos conozcan. En los días de trabajo del festival, se fortaleció el compañerismo, en la carpa croata”, dijo **Catalina Sferco**, que representó a Croacia.

En la carpa croata se exhibió la información del escudo croata, una representación en tamaño natural de una pareja croata vestida con trajes típicos para que la gente se saque fotos. A su vez, un cartel con frases en idioma croata y su traducción. “Vos escuchabas cuando servías un plato, y la gente, antes de irse te decía: “Hvala” (gracias en idioma croata)”, contó **Catalina**.



REPRESENTANTES DE LAS COLECTIVIDADES EN LA APERTURA DEL FESTIVAL.
FOTO: HOGAR CROATA CÓRDOBA.

Mileva Lovrinčević agregó: “Es importante poder participar de este festival porque la gente se acerca un montón y podés informarles a los que están interesados por Croacia. Algunos te dicen que su abuela o abuelo era croata o te cuentan que fueron a Croacia, como Cascos Azules -durante la guerra-, y saben hablar algunas palabras en el idioma. Ahí sí, te da la oportuni-

dad de mostrarle a Córdoba que tenemos una institución y contarles sobre las diferentes actividades”.

Sandra Noemí Basnec expresó: “Es importante participar de este festival porque puede ayudar a personas, como me pasó a mí, a conocer y consultar sobre el país de mis ancestros”. Hace unos años, en uno de los festivales de colectividades dónde participa la co-



CARPA CROATA EN EL FESTIVAL DEL PARQUE SARMIENTO. FOTO: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.



CARTELES EXHIBIDOS CON PALABRA EN CROATA E INFORMACIÓN DEL ESCUCHO CROATA.
FOTO: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.

HOLA
ZDRAVO

POR FAVOR
MOLIM

EL BALLE Kolo VELEBIT CÓRDOBA, POR PRIMERA VEZ EN UNA CIUDAD TODOS LOS PUEBLOS.
FOTO: HOGAR CROATA CÓRDOBA.



GRACIAS
HVALA

VESNA VRANDEČIĆ Y VERÓNICA SUDAR, EN EL DESFILE DE COLECTIVIDADES, EN LA APERTURA DEL FESTIVAL.
FOTO: HOGAR CROATA DE CÓRDOBA.

lectividad croata, se acercó y contó que tiene ascendencia croata. Y comenzó a participar en el “Dom”.

“Nos fue muy bien en este festival. El público, que la mayoría no es croata, nos conocen de otros años y hace cola para comprar. Se participó en el Parque gracias a Catalina porque ella fue a las reuniones, se movió, hizo fuerza y se hizo. Nosotros colaboramos esos días. Con ese dinero -recaudado- sufragamos el viaje a los chicos que fueron a bailar a Rosario”, comentó Nada Ilčić, la tesorera de la institución. ■



BALLET KOLO VELEBIT CÓRDOBA

Renovación artística

Umjetnička obnova

El ballet Kolo Velebit Córdoba sumó nuevos integrantes en la difusión de la cultura croata.

En 2017, el grupo de baile croata Kolo Velebit Córdoba tuvo un renacer artístico. Volvió a pisar escenarios de festivales consagrados y en ámbitos de la diáspora. Este grupo de danzas, creado en 1991 por Mirjana Čavić, tuvo su trayectoria ininterrumpida hasta mediados de 2012. Luego, **Guillermo Terrazas**, director del ballet "Zrinski", ayudó a que el Kolo de Córdoba se reuniera para actuaciones puntuales o participar de seminarios. "Guillermo nos motivó a participar con el ballet en "Buenos Aires Celebra a Croacia 2016. Al haber poca juventud convoqué a ex bailarines y a quienes se quisieran sumar y cumplimos. Debutamos con un grupo de edades variadas. Eso nos hizo sentir capaces de seguir ensayando", confiesa **Francisco Sojak**, el actual director de Kolo Velebit Córdoba.

A principios de 2017, se les planteó otro desafío: participar del Primer Encuentro de Folklore y Cultura Croata en Rosario, en noviembre. Para ampliar el número de bailarines buscaron alternativas: "Comencé a preguntar y se sumaron algunos integrantes del Grupo de Danza Nowa Polonia, además, recibí la ayuda de Verónica Sudar que, se acopló al proyecto sin dudarlo; se sumaron de Batido Cultural (programa radial de colectividades de Córdoba), algunos padres de niños de Mala Škola, junto a su directora **Karen Bauk** y otros integrantes de esta colectividad. Fue muy valiosa la participación de mis dos hijos, **Bruno y Brenda**, quienes me acompañaron sin dudarlo y también se



sumó mi compañera de la vida **Claudia**. Todo esto revolucionó el Kolo", explica Francisco.

De dónde vengo

El profesor del Kolo **Francisco Antonio Sojak** (51) nació en Argentina. Su padre en Bosnia, su madre y hermanas en Croacia. Participa en el Dom desde hace cuarenta años. Como hijo de croatas, lo motiva participar en la difusión de su cultura ancestral: "Hay personas que no se interesan en mantener las tradiciones croatas. Hay otros que sí. Para mí es

Integrantes del ballet en 2017

Leandro Agustín Acosta, Karen Bauk, Víctor Eduardo Bustos, Agustina Giraud, Jure Lovrinčević, Juan Diego Maldonado, Claudia Plizzo, Mariela Ropelatto, Brenda, Bruno y Francisco Sojak, Verónica Sudar, Rodolfo Berón y Vesna Vrandečić. Amalia Dogan y Raúl Valdetaro integraron el ballet, hasta mediados de año.

4
actuaciones
en 2017

26
años de
trayectoria
del Kolo Velebit
Córdoba



KOLO VELEBIT CON STAFF RENOVADO.
FOTO: JUAN DIEGO MALDONADO.

muy importante el "de dónde vengo", porque es parte de mi historia y la de mis hijos. Es un gran orgullo verlos bailar croata. Les voy a estar agradecido toda mi vida". Y agrega: "Mantener las costumbres, la cultura es algo muy gratificante, que se debe sentir, dentro del corazón. Es mi deseo que las personas se interesen por sus raíces, porque eso forma parte de su historia y la de todos sus descendientes", concluye el director. ■



Unidos por la danza

JURE LOVRINČEVIĆ (69) es el único croata nativo del ballet. "Nunca antes bailé croata. Veo que estaban otros grandes y pensé: Me meto yo también, con Beba, Raúl, Pancho (sus amigos). Y me dije: ¿Por qué no puedo bailar? Y me metí". Jure fue presidente del Hogar Croata de Córdoba y es un ferviente colaborador de las actividades que ayudan a difundir sus tradiciones.

MARIELA ROPELATTO (35) cuenta "Me gusta lo humano del grupo, la música, los pasos. Mi idea es ayudar a difundir Croacia en Córdoba. Me encantaría que el Dom esté lleno, de gente, croata o no croata, que les interese".

BRUNO SOJAK (23): "Lo que me motivó, desde el principio, fue poder mantener vivo algo de lo que trajeron nuestros abuelos de su tierra, algo de lo que llevamos en la sangre: su cultura". Y sigue: "El 2017, fue un gran año, porque gracias al apoyo de los miembros del ballet Nowa Polonia, pudimos contar con la gente necesaria para subir a un escenario, nuevamente, y dar lo mejor, como cada vez que nos hemos presentado".

MARÍA VESNA VRANDEČIĆ (37). Es hija de croata por parte paterna. "Me motiva bailar croata el poder seguir aprendiendo las tradiciones de Croacia. Lo que más destaco de lo vivido, en el ballet en 2017, es el hermoso grupo que se conformó y las actuaciones que hemos tenido".

AGUSTINA GIRAUDO (29) comenzó a bailar croata en agosto de este año. Es descendiente de polacos e integrante del Grupo de Canto y Danzas Nowa Polonia. "Me pareció que estaba bueno ir y aportar algo desde el conocimiento de la danza que ya tenía previamente. Significaba un desafío personal, ya que nunca había participado en otra colectividad que no fuera la polaca. Encontré en el Dom un ambiente lindo y personas que me recibieron con los brazos abiertos. Me hicieron sentir una integrante más", cuenta.

RODOLFO (TURCO) BERÓN (75) no tiene ascendencia croata y le encanta bailar. "Me invitaron a bailar croata y me gustó. El grupo es maravilloso. Me gusta el bailar folklore argentino por eso no me costó aprender la danza croata", sostiene.

ENCUENTRO DE FOLKLORE Y CULTURA CROATA EN ROSARIO

Crear lazos de amistad

Stvaranje prijateljskih veza



El primer Encuentro de Folklore y Cultura Croata se llevó a cabo el 19 de noviembre en las instalaciones del Centro Cultural Croata de Rosario (Mitre 3924). Participaron agrupaciones croatas de distintos puntos del país: de Rosario, la Orquesta Zagreb, el grupo infantil Pulpjak y Conjunto Folklórico Croata Velebit; de Córdoba, el ballet croata Kolo Velebit Córdoba y la solista Greta Čiklić; de Buenos Aires, Zemlja Moja de Berisso y el Conjunto Folklórico Croata Zrinski.

El público disfrutó una noche de danza, canto y música croata. Los integrantes de las agrupaciones, luego de cada actuación, alentaron al resto de los artistas y dialogaron con los presentes. Este encuentro ayudó además,

a intercambiar ideas, entre los directores actuales de las agrupaciones, iniciando una comunicación directa pensando en próximos encuentros culturales.

“Viví este encuentro con mucha alegría y entusiasmo ya que la idea principal siempre fue confraternizar y tener la oportunidad de compartir con nuestros pares un mismo espacio donde se pudo liberar y sentir la energía colectiva de nuestro folklore y cultura croata”, contó Guillermo Terrazas, director del Conjunto Folklórico Croata Zrinski y organizador principal de este encuentro. Uno de los objetivos que se planteó, el puntapié de este encuentro, fue: “Volver a las viejas costumbres, como organizador de otros festivales en el pasado, de agrupar la



KOLO VELEBIT CÓRDOBA EN EL CENTRO CULTURAL CROATA DE ROSARIO. FOTO: OSVALDO MARTÍN.



comunidad folklórica croata de Argentina. Este fue un nuevo comienzo después de un gran silencio que veníamos viviendo todos los folkloristas. El último gran encuentro fue en 2004". "Cuando Guillermo nos envió la invitación y se planteó el desafío de presentarnos en Rosario parecía que iba a constarnos mucho más. Sumamos nuevos integrantes comprometidos, ensayamos dos veces por semana y se logró. El ballet Kolo Velebit Córdoba viajó a Rosario a representar el Hogar Croata. Fue inolvidable", dice Francisco Sojak, director del ballet de Córdoba.

Catorce integrantes de la colectividad croata de Córdoba viajaron a Rosario. Entre ellos, la vicepresidenta de la institución cordobesa Ana María Jurković. Este viaje fue posible solventarlo gracias al trabajo que se realizó en la fiesta Una Ciudad Todos los Pueblos. "Esta oportunidad, sirvió para unir al grupo cordobés, compartir con otras agrupaciones croatas, aprender y mostrar cómo se vive Croacia en Córdoba", expresó Francisco. ■



BAILE ENTRE LOS INTEGRANTES DE LOS DIFERENTES GRUPOS. FOTO: OSVALDO MARTÍN.



LAS MUJERES DEL KOLO, JUNTO A LA VICE PRESIDENTA DEL HOGAR CROATA DE CÓRDOBA ANA MARÍA JURKOVIC Y A GRETA ČIKLIC. FOTO: JUAN DIEGO MALDONADO



ENTREGA DE PRESENTES RECORDATORIOS A LOS DIRECTORES DE CADA GRUPO. FOTO: OSVALDO MARTÍN.



LA KLAPA VINČACE BRILLÓ EN CÓRDOBA

Un lujo para el cierre del año

Poslastica za kraj godine

El grupo vocal croata se presentó en la parroquia Espiritu Santo. Participaron como invitados la soprano Greta Čiklič junto a los alumnos de Mala Škola Córdoba.



La agrupación vocal croata Klapa Vinčace actuó en Córdoba el viernes 24 de noviembre, en la parroquia Espiritu Santo, en la calle Coronel Beverina 2015 en el Cerro de las Rosas. Sorprendió a los presentes con un espectáculo de nivel internacional. Los acompañaron en esta presentación en Córdoba la soprano cordobesa Greta Čiklič y el coro de los niños de Mala Škola Córdoba. El público emocionado, escuchó y celebró cada interpretación. Este evento contó con el auspicio del Consulado de la República de Croacia en Córdoba, El Hogar Croata de Córdoba, Mala Škola y la Asociación Civil Jadran.

Esta agrupación croata se inició en 1999 y es la ganadora de los últimos tres festivales de "klapas", realizados en la ciudad croata de Omiš. En 2017, llegó por primera vez a Argentina para participar del Encuentro Internacional de Canto de Klapas, en Buenos Aires.



KLAPA VINČACE, GRETA ČIKLIČ Y MALA ŠKOLA. FOTO: GUSTAVO MOISÉS AZIZE.

Al finalizar el espectáculo, se realizó en la sede del Hogar Croata de Córdoba el agasajo a los invitados y la cena de fin de año de la institución. Se sirvió empanadas y asado típico argentino, en honor a los invitados internacionales. Durante la cena, los artistas siguieron cantando y emocionando a los presentes.

Antonio Mandaković, miembro de esta colectividad, recordó sus vivencias en Vis, su pueblo natal, cuando cantaba con su familia: *"Cuando llegaba a casa mi hermano, junto a su hijo y su nuera, empezábamos a cantar. Los vecinos comenzaban a abrir las ventanas. Hacíamos una klapa a cuatro vo-*





año



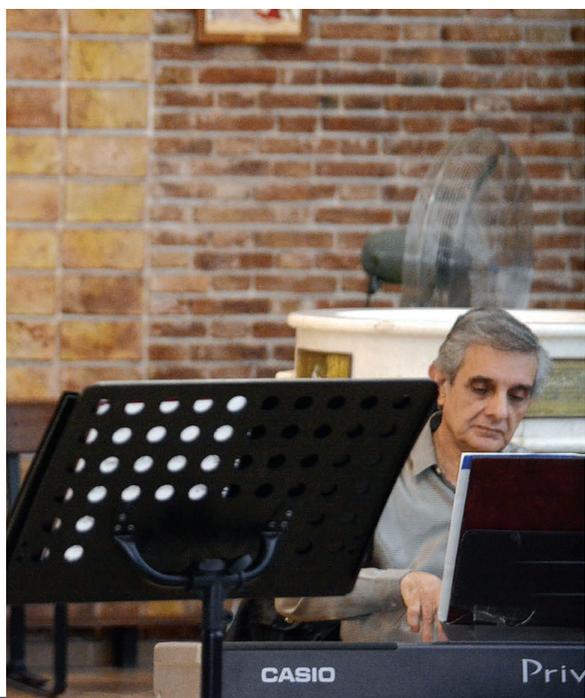
EL PÚBLICO ATENTO A LA KLAPA, EN LA PARROQUIA ESPÍRITU SANTO. FOTO: GUSTAVO MOISÉS AZIZE.



El canto de "klapa" es un estilo musical tradicional croata a cappella de la región de Dalmacia. Este estilo nació del canto glagolítico y se adaptó para seguir cantándolo fuera de la iglesia. Modificaron el repertorio y los temas principalmente evocan al amor, historias y descripciones del terruño natal, entre otros temas.



KOLO VELEBIT CÓRDOBA, BAILANDO "SPLITSKI". FOTO: GUSTAVO MOISÉS AZIZE.



ces. Mi padre era tenor y mi hermano, cantante principal litúrgico en la iglesia. Mi mamá y sobrinas también cantaban bien. La klapa es típica de Dalmacia. Los eslavos son para el canto de conjunto".

Además, como muestra de agradecimiento, el ballet croata Kolo Velebit presentó sus danzas "Splitski" y "U Banatu" para demostrar que en la diáspora de Córdoba, a miles de kilómetros de la Madre Patria, la cultura croata se sigue conservando. ■

LA SOPRANO CORDOBESA GRETA ČIKLIC. FOTO: GUSTAVO MOISÉS AZIZE.

En este estilo de canto, la melodía es propuesta e impulsada por el primer tenor y acompañada por segundas y terceras voces. Las "klapas" se formaron originalmente por voces masculinas, y en los últimos años, se conformaron las "klapas" femeninas.



ACTIVIDADES DE MALA ŠKOLA CÓRDOBA

Manos pequeñas y grandes sueños

Male ruke i veliki snovi



Las clases de idioma y cultura croata para niños de la Mala Škola Córdoba (conocida como Kolito) a cargo de la profesora **Karen Bauk**, se dictaron los sábados desde abril hasta diciembre. Asistieron dieciséis niños, entre 4 a 12 años, la mayoría nietos o bisnietos de croatas.

Estas clases se desarrollaron en un salón acondicionado para estas clases, del Hogar Croata. Durante 2017, Mala Škola Córdoba se asoció a la institución coral Zbor Jadran, y recibió un subsidio del Gobierno de la República de Croacia. "Nos sirvió para comprar una computadora, un proyector, parlantes, material didáctico como libros, láminas, mapas, juegos, colores, fibrones, pizarrón, hojas, biblioteca, trajes, banderas, pagar los pasajes a Córdoba del profesor **Nino Kordić** (profesor de canto)", detalla **Karen**.

Tiempo de compartir

Este año, se generó un contacto con una escuela primaria de Croacia Osnovna Škola: Vladimira Nazora de Škabrnja. Su profesora de inglés se comunicó con Mala Škola vía facebook y entre los alumnos se intercambiaron, almanaques, postales y dibujos. Las actividades principales que desarrollaron en 2017 fueron: Cantar, bailar y aprender sobre la cultura croata. Organizar el Té Bingo. Participar del Taller de Canto de Klapa con **Nino Kor-**



Durante 2017, se dictaron clases de arte, idioma y cultura croata para niños. A fin de año, presentaron lo aprendido.

dić y la muestra de lo aprendido en el almuerzo del 26° Aniversario de la Independencia de Croacia. Realizaron un campamento en el Dom. Participar del 60° aniversario de Capilla San Antonio, en Miramar. Bailar en la Asociación Polaca de Córdoba. Cantar junto a la Klapa Vinčace. Realizar la Fiesta de Fin de Año del Kolito, el domingo 3 de diciembre, donde los niños mostraron lo aprendido a sus familiares, amigos y miembros de la colectividad. **Bauk** cuenta que este año recibió la ayuda de **Vesna Blažević** para adaptar al croata diferentes materiales de aprendizaje y material que trajo cuando viajó.

Fortalecer los vínculos

Entre los objetivos para 2018, se destacan: dividir, a los alumnos en dos grupos, por edades; y además, realizar actividades que ayuden a fortalecer al grupo y la relación con los alumnos de la escuela de Croacia. "Lo importante es transmitirles la cultura croata, porque ellos son el futuro", reflexiona la profe de Kolito.

Recuperar la historia

La profe, **Karen Bauk** (27) es bisnieta de croatas, por parte paterna. Ellos llegaron a Argentina, alrededor de 1880 -en la primera migración a la Argentina. El principal motivo fue una peste en viñedos y en olivos. "Mi papá decía que éramos del imperio austrohúngaro". Hace seis años, conoció a **Ivo** y **Silvana Sprljan**, integrantes de la colectividad, quienes les ayudaron a descubrir que eran de Croacia y a encontrar a su familia. "Si yo ahora hablo con las primas de mi



16
alumnos

+300
manualidades

12
canciones

5
actuaciones
en el año



NOA Y DELFINA, AMIGOS Y COMPAÑEROS DE MALA ŠKOLA CORDOBA. FOTO: NORA SEIA.

Testimonios de mamás

GLORIA ELENA SPRLJAN ÁLVAREZ (35) comenzó Kolito a sus 8 años, junto a sus hermanos Guillermo y Rodolfo. La maestra de ese momento era Irena Chavich, con quién aprendió a cantar y bailar. A los 12 años se sumó al ballet Kolo Velebit Córdoba, dónde participaban sus otros hermanos, Cristian y Federico y primos croatas. Pasaron los años y hoy sus hijos, Lautaro (11) y Leo (6), participan de Mala Škola Córdoba. Cuenta que a sus hijos les gusta estar con niños que entienden y valoran lo ancestral, por el “lenguaje único” que forman. “De pronto parecen una gran familia, todos primos. Kolito les aporta cultura y respeto, pero no solo por Croacia, sino el amor a la tierra en sí. Lo más importante es que ellos elijan ir, que no sea algo impuesto”, dice Gloria.

NORA SEIA (40), es la mamá de Delfina (4) –alumna de Mala Škola–. Nadie de la familia de Delfina tiene ascendencia croata. En 2010, Nora conoce a Vesna Blažević, profesora de croata. “Para mí fue algo interesante. Coincidimos en embarazarnos en la misma época. Noa (hijo de Vesna) y Delfina, nacieron con una semana de diferencia. Ellos se hicieron muy amigos. Como hermanos. Delfina, siempre tan curiosa, me dice: “Yo quiero hablar inglés como habla Noa con la mamá. Y le digo: No, ellos hablan croata. Y quiso aprenderlo. Por eso, este año, pregunté si era muy estricto ingresar –a Mala Škola– cuándo no eran de la colectividad”. Nora reconoce que Delfina fue muy bienvenida y que nunca existió la diferencia.

papá, nosotros somos yugoslavos. Nunca se dijo que nosotros éramos croatas -porque parte de la familia no se modernizó y se quedaron con lo que contaban sus abuelos-”, confiesa Karen. Y desde ese momento, comenzó a participar del ballet. Estudió el idioma con Amalia Dogan y en 2015, por medio de la beca Croaticum, viajó a Croacia a seguir estudiando croata, la cultura y tomar clases de danza tradicional. A su vez, comenzó a colaborar en el Kolito y desde 2017 está a cargo de Mala Škola Córdoba. ■



FIESTA DE FIN DE AÑO DE MALA ŠKOLA CORDOBA. FOTO: MALA ŠKOLA CORDOBA.

MARIELA ROPELATTO. Es mamá de Valentina (9) y Stanko Nicolás (8) Juratović. “La profesora Karen tiene muy buena visión, paciencia, dedicación en todo sentido. Kolito les aporta, primero, la solidaridad, respeto hacia los otros compañeros, el idioma y cultura, es lo que me encanta. Mis hijos dejan de asistir a algún cumpleaños, para ir a Kolito.



IN MEMORIAM

Los que ya no están

Amigos y miembros de la colectividad croata de Córdoba: Así como solemos comunicar sobre las actividades que organiza nuestra institución, queremos, informarles para los que no estén al tanto, sobre el fallecimiento de dos miembros queridos por muchos de nosotros.



Marija Čavić "Tete"

Nació en Starigrad Paklenica, en 1934.

Hija de Kuzman Čavić y de Mara Busljeta.

Sus hermanos: Šime, Dušan, Jure y Marko.

Falleció el 21 de enero de 2017.



Ilias Grbich

Nació en Quitilipi, provincia de Chaco, en 1945.

Esposa: Lidia Kowalczuk.

Hijos: Ricardo, Karina y Alejandra.

Falleció el 22 de octubre de 2017.



**Međudruštveni Odbor Hrvatskih
Udruga i Ustanova u Argentini**

**Unión de Asociaciones Croatas
de la República Argentina**

L. Lugones 4936 - Buenos Aires - Argentina
www.unioncroata.com.ar - unioncroata@gmail.com



Jerónimo Cortez 1244 | Tel:(0351) 4744141
 ventas@embalacor.com.ar | Tel/fax:(0351) 4724733
www.embalacor.com.ar



ARTICULOS
PARA EMBALAJE



CINTAS 	POLIETILENO 	CARTÓN CORRUGADO 	SOGAS Y HILOS 	PAPELES 	ABROCHADORAS
CAJAS 	PRODUCTOS 	DESCARTABLES 	CANASTOS 	PRECINTOS 	FLEJE



ALFREDO S. MONDINO
 HACIENDAS - CEREALES
 DESDE 1982 GENERANDO CONFIANZA

Casa Central: Vélez Sárfield 466,
 Del Campillo, provincia de Córdoba.
 Tel. (03583) 499144.
www.alfredosmondino.com
hacienda@alfredomondino.com.ar



CENTRO CULTURAL
ARGENTINO
CROATA
 DE
SAN TELMO



HRVATSKI DOMOBRAN
 ASOCIACION CIVIL LA DEFENSA DEL HOGAR CROATA
 Bolívar 1556 - San Telmo - Buenos Aires



**UNIFORMES ESCOLARES,
 EMPRESAS Y
 ENTIDADES DEPORTIVAS.**



Coronel Juan Beverina 2085, Loc. 1,
 Cerro de las Rosas. Tel. (0351) 4810516.
adrianaasrin@hotmail.com

Cevaparty

Dale a tu fiesta un sabor croata

Teléfono: (0351) 156626123



**“LAS PERSONAS PASAN,
LAS INSTITUCIONES QUEDAN”**

Jean Monnet

**ESTE ANUARIO ES UNA FORMA
DE INMORTALIZAR SUS HUELLAS...**

“JUDI PROLAZE, INSTITUCIJE OSTAJU”

**ZAHVALJUJUĆI OVOM GODIŠNJAKU,
NJIHOVO NASLJEĐE OSTAJE ZAUVIJEK PRISUTNO...**

